



# SWYC: 2 tháng (V1.08)

1 tháng, 0 ngày đến 3 tháng, 31 ngày  
1 months, 0 days to 3 months, 31 days

Tên Trẻ:  
(Child's name)

Ngày Sinh:  
(Date of birth)

Ngày Hôm Nay  
(Today's Date):

## MỐC PHÁT TRIỂN (Developmental Milestones)

Hầu hết trẻ em ở độ tuổi này sẽ có thể làm được một số (nhưng không phải tất cả) các nhiệm vụ phát triển được liệt kê dưới đây. Vui lòng cho chúng tôi biết con quý vị làm từng việc sau nhiều như thế nào. **HÃY NHỚ TRẢ LỜI TẤT CẢ CÁC CÂU HỎI.**

	Chưa (Not yet)	Đôi khi (Sometimes)	Rất Nhiều (Very much)
Phát ra âm thanh cho quý vị biết là bé đang vui hay buồn <i>Makes sounds that let you know he or she is happy or upset</i>	0	1	2
Có vẻ rất vui khi thấy quý vị <i>Seems happy to see you</i>	0	1	2
Dõi mắt theo một món đồ chơi đang chuyển động <i>Follows a moving toy with his or her eyes</i>	0	1	2
Quay đầu lại tìm người đang nói chuyện <i>Turns head to find the person who is talking</i>	0	1	2
Giữ đầu ổn định khi được kéo lên tư thế ngồi <i>Holds head steady when being pulled up to a sitting position</i>	0	1	2
Chắp hai tay lại với nhau <i>Brings hands together</i>	0	1	2
Cười <i>Laughs</i>	0	1	2
Giữ đầu ổn định khi được giữ ở tư thế ngồi <i>Keeps head steady when held in a sitting position</i>	0	1	2
Phát ra âm thanh như "ga," "ma" hay "ba" <i>Makes sounds like "ga," "ma," or "ba"</i>	0	1	2
Nhìn khi quý vị gọi tên của bé <i>Looks when you call his or her name</i>	0	1	2

## Danh Sách Kiểm Tra Triệu Chứng Nhi Khoa Của Bé (BPSC)

Những câu hỏi này liên quan đến hành vi của con quý vị. Hãy suy nghĩ việc quý vị mong đợi gì ở những đứa trẻ khác cùng độ tuổi, và cho chúng tôi biết mỗi câu trả lời áp dụng bao nhiêu cho con của quý vị.

	Hoàn toàn không (Not at all)	Phần Nào (Somewhat)	Rất Nhiều (Very much)
Con của quý vị có khó khăn khi ở bên người mới không? <i>Does your child have a hard time being with new people?</i>	0	1	2
Con của quý vị có khó khăn khi đến những chỗ mới không? <i>Does your child have a hard time in new places?</i>	0	1	2
Con của quý vị có khó khăn với sự thay đổi không? <i>Does your child have a hard time with change?</i>	0	1	2

	Hoàn toàn không (Not at all)	Phần Nào (Somewhat)	Rất Nhiều (Very much)
Con của quý vị có khó chịu khi người khác bế không? <i>Does your child mind being held by other people?</i>	0	1	2
Con của quý vị có khóc nhiều không? <i>Does your child cry a lot?</i>	0	1	2
Con của quý vị có khó khăn để bình tĩnh lại không? <i>Does your child have a hard time calming down?</i>	0	1	2
Con của quý vị khó tính hay cáu kỉnh không? <i>Is your child fussy or irritable?</i>	0	1	2
Có khó để dỗ dành con của quý vị không? <i>Is it hard to comfort your child?</i>	0	1	2
Có khó để giữ con của quý vị theo một lịch trình hoặc thói quen thường ngày không? <i>Is it hard to keep your child on a schedule or routine?</i>	0	1	2
Có khó để dỗ con của quý vị ngủ không? <i>Is it hard to put your child to sleep?</i>	0	1	2
Quý vị có ngủ không đủ vì con của mình không? <i>Is it hard to get enough sleep because of your child?</i>	0	1	2
Con của quý vị có khó ngủ yên giấc không? <i>Does your child have trouble staying asleep?</i>	0	1	2

### QUAN NGẠI CỦA PHỤ HUYNH (Parent's Concerns)

	Hoàn toàn không (Not at all)	Phần Nào (Somewhat)	Rất nhiều (Very much)
Quý vị có mối quan ngại nào về việc học hoặc phát triển của con quý vị không? <i>Do you have any concerns about your child's learning or development?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Quý vị có mối quan ngại nào về hành vi của con quý vị không? <i>Do you have any concerns about your child's behavior?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

### CÂU HỎI GIA ĐÌNH (Family Questions)

Vì các thành viên gia đình có thể có ảnh hưởng lớn đến sự phát triển của con quý vị, vui lòng trả lời một số câu hỏi về gia đình của quý vị bên dưới:

	Có (Yes)	Không (No)
<b>1</b> Có ai sống với con quý vị hút thuốc lá không? <i>Does anyone who lives with your child smoke tobacco?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>2</b> Trong năm qua, quý vị đã bao giờ uống rượu hoặc sử dụng thuốc gây nghiện quá giới hạn không? <i>In the last year, have you ever drunk alcohol or used drugs more than you meant to?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>3</b> Trong năm qua quý vị có cảm thấy mình muốn hoặc cần phải giảm bớt uống rượu hoặc sử dụng thuốc gây nghiện không? <i>Have you felt you wanted or needed to cut down on your drinking or drug use in the last year?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>4</b> Một thành viên trong gia đình uống rượu hoặc sử dụng thuốc gây nghiện có bao giờ ảnh hưởng xấu đến con quý vị không? <i>Has a family member's drinking or drug use ever had a bad effect on your child?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

	Chưa bao giờ đúng (Never true)	Đôi khi đúng (Sometimes true)	Thường đúng (Often true)					
<p><b>5</b> Trong vòng 12 tháng qua, chúng tôi lo lắng liệu mình sẽ hết thức ăn trước khi có tiền để mua thêm không.</p> <p><i>Within the past 12 months, we worried whether our food would run out before we got money to buy more.</i></p>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>					
<p><b>6</b> Nói chung, quý vị mô tả mối quan hệ của mình như thế nào với vợ chồng/bạn đời của quý vị?</p> <p><i>In general, how would you describe your relationship with your spouse/partner?</i></p>	<p><b>Không căng thẳng</b> (No tension)</p> <input type="radio"/>	<p><b>Hơi căng thẳng</b> (Some tension)</p> <input type="radio"/>	<p><b>Rất căng thẳng</b> (A lot of tension)</p> <input type="radio"/>	<p><b>Không áp dụng</b> (Not applicable)</p> <input type="radio"/>				
<p><b>7</b> Quý vị và bạn đời của quý vị có làm rõ các lần cãi nhau không:</p> <p><i>Do you and your partner work out arguments with:</i></p>	<p><b>Không khó khăn</b> (No difficulty)</p> <input type="radio"/>	<p><b>Hơi khó khăn</b> (Some difficulty)</p> <input type="radio"/>	<p><b>Rất khó khăn</b> (Great difficulty)</p> <input type="radio"/>	<p><b>Không áp dụng</b> (not applicable)</p> <input type="radio"/>				
<p><b>8</b> Trong suốt tuần qua, có bao nhiêu ngày quý vị hoặc thành viên gia đình khác đọc truyện cho bé nghe?</p> <p><i>During the past week, how many days did you or other family members read to your child?</i></p>	<input type="radio"/> 0	<input type="radio"/> 1	<input type="radio"/> 2	<input type="radio"/> 3	<input type="radio"/> 4	<input type="radio"/> 5	<input type="radio"/> 6	<input type="radio"/> 7
<b>Những Thay Đổi Cảm Xúc Với Một Em Bé Mới (EMOTIONAL CHANGES WITH A NEW BABY**)</b>								
<p>Vì quý vị có một đứa con mới trong gia đình, chúng tôi muốn biết cảm xúc của quý vị lúc này. Vui lòng chọn câu trả lời phù hợp nhất với cảm xúc của quý vị trong 7 NGÀY QUA, không chỉ là cảm xúc của quý vị hôm nay.</p> <p style="text-align: center;"><b>Trong 7 ngày qua: (In the past seven days...)</b></p>								
<p><b>1 Tôi có thể cười và thấy được khía cạnh khôi hài của sự việc</b></p> <p><i>I have been able to laugh and see the funny side of things</i></p> <p> <input type="radio"/> Vẫn như trước      <input type="radio"/> Ít hơn      <input type="radio"/> Chắc chắn là ít hơn      <input type="radio"/> Hoàn toàn không </p> <p> <i>As much as I always could      Not quite so much now      Definitely not so much now      Not at all</i> </p>								
<p><b>2 Tôi mong chờ sự thích thú đối với mọi thứ</b></p> <p><i>I have looked forward with enjoyment to things</i></p> <p> <input type="radio"/> Vẫn như trước      <input type="radio"/> Ít hơn trước      <input type="radio"/> Chắc chắn là ít hơn trước      <input type="radio"/> Gần như là không có </p> <p> <i>As much as I ever did      Rather less than I used to      Definitely less than I used to      Hardly at all</i> </p>								
<p><b>Tôi đổ lỗi cho bản thân mình một cách không cần thiết khi bị hư việc.</b></p> <p><i>I have blamed myself unnecessarily when things went wrong.</i></p> <p> <input type="radio"/> Có, hầu như mọi lúc      <input type="radio"/> Có, thỉnh thoảng      <input type="radio"/> Không thường lắm      <input type="radio"/> Không, không bao giờ </p> <p> <i>Yes, most of the time      Yes, some of the time      Not very often      No, never</i> </p>								
<p><b>4 Tôi lo sợ hoặc lo lắng mà không có lý do chính đáng</b></p> <p><i>I have been anxious or worried for no good reason</i></p> <p> <input type="radio"/> Không, không bao giờ      <input type="radio"/> Gần như không bao giờ      <input type="radio"/> Có, đôi khi      <input type="radio"/> Có, rất thường </p> <p> <i>No, not at all      Hardly ever      Yes, sometimes      Yes, very often</i> </p>								

### 5 Tôi cảm thấy sợ hãi hoặc hốt hoảng mà không có lý do chính đáng

*I have felt scared or panicky for no good reason*

- Có, khá nhiều                       Có, đôi khi                       Không, không nhiều                       Không, hoàn toàn không
- Yes, quite a lot                      Yes, sometimes                      No, not much                      No, not at all*

### 6 Mọi việc trở nên quá sức chịu đựng của tôi

*Things have been getting on top of me.*

- Có, tôi hầu như không đối phó nổi                       Có, đôi khi tôi không thể đối phó tốt như thường lệ
- Yes most of the time I haven't been able to cope at all                      Yes, sometimes I haven't been coping as well as usual*

- Không, tôi hầu như đã đối phó được khá tốt                       Không, tôi đối phó tốt như mọi khi
- No, most of the time I have coped quite well                      No, I have been coping as well as ever*

### 7 Tôi buồn rầu đến mức bị khó ngủ

*I have been so unhappy that I have had difficulty sleeping*

- Có, hầu như mọi lúc                       Có, đôi khi                       Không thường lắm                       Không, hoàn toàn không
- Yes, most of the time                      Yes, sometimes                      Not very often                      No, not at all*

### 8 Tôi cảm thấy buồn hoặc đau khổ

*I have felt sad or miserable*

- Có, hầu như mọi lúc                       Có, khá thường                       Không thường lắm                       Không, hoàn toàn không
- Yes, most of the time                      Yes, quite often                      Not very often                      No, not at all*

### 9 Tôi buồn rầu đến mức phải khóc

*I have been so unhappy that I have been crying*

- Có, hầu như mọi lúc                       Có, khá thường                       Chỉ thỉnh thoảng                       Không, không bao giờ
- Yes, most of the time                      Yes, quite often                      Only occasionally                      No, never*

### 10 Tôi đã từng nghĩ đến chuyện tự hại bản thân










*The thought of harming myself has occurred to me*

- Có, khá thường                       Thỉnh thoảng                       Gần như không bao giờ                       Không bao giờ
- Yes, quite often                      Sometimes                      Hardly ever                      Never*










\*\*© 1987 The Royal College of Psychiatrists. Translated from Cox, J.L., Holden, J.M., & Sagovsky, R. (1987). Detection of postnatal depression. Development of the 10-item Edinburgh Postnatal Depression Scale. *British Journal of Psychiatry*, 150, 782-786. Written permission must be obtained from the Royal College of Psychiatrists for copying and distribution to others or for republication (in print, online or by any other medium).

Translations prepared by TEAM UP for Children with funding from the Smith Family Foundation and The Klarman Family Foundation

**Vui lòng đánh dấu “✓” vào câu trả lời của quý vị:**

	Tình trạng gia cư của quý vị hiện nay như thế nào?	<input type="radio"/> Tôi có chỗ ở ổn định [0] <input type="radio"/> Hiện nay tôi có chỗ ở nhưng tôi lo là sẽ bị mất chỗ ở này trong tương lai [1] <input type="radio"/> Tôi không có chỗ ở nhất định (tôi đang ở tạm với người khác, trong khách sạn, trong nhà tạm trú, đang sống ngoài đường, ngoài bãi biển, trong xe hơi, trong nhà bỏ hoang, trạm xe buýt hay xe lửa, ngoài công viên) [2]
	Trong vòng 12 tháng qua, thực phẩm quý vị mua không đủ ăn và quý vị không có tiền mua thêm.	<input type="radio"/> Thường là đúng như vậy [2] <input type="radio"/> Thỉnh thoảng đúng như vậy [1] <input type="radio"/> Không bao giờ như vậy [0]
	Trong vòng 12 tháng qua, quý vị lo là quý vị sẽ hết thực phẩm trước khi quý vị có tiền đi mua thêm.	<input type="radio"/> Thường là đúng như vậy [2] <input type="radio"/> Thỉnh thoảng đúng như vậy [1] <input type="radio"/> Không bao giờ như vậy [0]
	Quý vị có khó khăn trong việc trả tiền mua thuốc không?	<input type="radio"/> Có [1] <input type="radio"/> Không [0]
	Quý vị có khó khăn trong phương tiện di chuyển khi có hẹn y tế không?	<input type="radio"/> Có <input type="radio"/> Không
	Quý vị có khó khăn trong việc trả tiền sưởi hay tiền điện không?	<input type="radio"/> Có <input type="radio"/> Không
	Quý vị có khó khăn trong việc chăm sóc cho trẻ em, người trong gia đình hay bạn không?	<input type="radio"/> Có <input type="radio"/> Không
	Hiện tại quý vị có đang thất nghiệp và đang tìm việc không?	<input type="radio"/> Có <input type="radio"/> Không
	Quý vị có muốn được học hành thêm không?	<input type="radio"/> Có <input type="radio"/> Không

**Vui lòng đánh dấu “✓” vào nguồn hỗ trợ quý vị cần được giúp:**

Nhà ở / Nơi trú ngụ	Thực phẩm	Trả tiền thuốc	Phương tiện di chuyển khi có hẹn y tế	Điện nước	Chăm sóc trẻ em / Chăm sóc trong ngày (Child)	Chăm sóc cho người già hay người khuyết tật (Elderly)	Tìm việc / Huấn luyện	Giáo dục
								
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Tôi không muốn trả lời những câu hỏi này (declines)

© 2017 Boston Medical Center



Bạn có muốn được giúp đỡ pháp lý về các vấn đề nhập cư, hỗ trợ thu nhập, nhà ở, gia đình, giáo dục hoặc việc làm?  
 (legal help)

Có (Yes)  Không



# SWYC:

## 4 tháng (V1.08)

4 tháng, 0 ngày đến 5 tháng, 31 ngày  
4 months, 0 days to 5 months, 31 days

Tên Trẻ:  
(Child's name)

Ngày Sinh:  
(Date of birth)

Ngày Hôm Nay  
(Today's Date):

### MỐC PHÁT TRIỂN (Developmental Milestones)

Hầu hết trẻ em ở độ tuổi này sẽ có thể làm được một số (nhưng không phải tất cả) các nhiệm vụ phát triển được liệt kê dưới đây. Vui lòng cho chúng tôi biết con quý vị làm từng việc sau nhiều như thế nào. **HÃY NHỚ TRẢ LỜI TẤT CẢ CÁC CÂU HỎI.**

	Chưa (Not yet)	Phần Nào (Sometimes)	Rất Nhiều (Very much)
Giữ đầu ổn định khi được kéo lên tư thế ngồi <i>Holds head steady when being pulled up to a sitting position</i>	0	1	2
Chấp hai tay lại với nhau <i>Brings hands together</i>	0	1	2
Cười <i>Laughs</i>	0	1	2
Giữ đầu ổn định khi được giữ ở tư thế ngồi <i>Keeps head steady when held in a sitting position</i>	0	1	2
Phát ra âm thanh như "ga," "ma" hay "ba" <i>Makes sounds like "ga," "ma," or "ba"</i>	0	1	2
Nhìn khi quý vị gọi tên của bé <i>Looks when you call his or her name</i>	0	1	2
Lật qua <i>Rolls over</i>	0	1	2
Chuyển đồ chơi từ tay này sang tay kia <i>Passes a toy from one hand to the other</i>	0	1	2
Tìm kiếm quý vị hoặc người chăm sóc khác khi bị buồn <i>Looks for you or another caregiver when upset</i>	0	1	2
Cầm hai vật và đập chúng lại với nhau <i>Holds two objects and bangs them together</i>	0	1	2

### Danh Sách Kiểm Tra Triệu Chứng Nhi Khoa Của Bé (BPSC)

Những câu hỏi này liên quan đến hành vi của con quý vị. Hãy suy nghĩ việc quý vị mong đợi gì ở những đứa trẻ khác cùng độ tuổi, và cho chúng tôi biết mỗi câu trả lời áp dụng bao nhiêu cho con của quý vị.

	Hoàn toàn không (Not at all)	Phần Nào (Somewhat)	Rất Nhiều (Very much)
Con của quý vị có khó khăn khi ở bên người mới không? <i>Does your child have a hard time being with new people?</i>	0	1	2
Con của quý vị có khó khăn khi đến những chỗ mới không? <i>Does your child have a hard time in new places?</i>	0	1	2
Con của quý vị có khó khăn với sự thay đổi không? <i>Does your child have a hard time with change?</i>	0	1	2

	Hoàn toàn không (Not at all)	Phần Nào (Somewhat)	Rất Nhiều (Very much)
Con của quý vị có khó chịu khi người khác bế không? <i>Does your child mind being held by other people?</i>	0	1	2
Con của quý vị có khóc nhiều không? <i>Does your child cry a lot?</i>	0	1	2
Con của quý vị có khó khăn để bình tĩnh lại không? <i>Does your child have a hard time calming down?</i>	0	1	2
Con của quý vị khó tính hay cáu kỉnh không? <i>Is your child fussy or irritable?</i>	0	1	2
Có khó để dỗ dành con của quý vị không? <i>Is it hard to comfort your child?</i>	0	1	2
Có khó để giữ con của quý vị theo một lịch trình hoặc thói quen thường ngày không? <i>Is it hard to keep your child on a schedule or routine?</i>	0	1	2
Có khó để dỗ con của quý vị ngủ không? <i>Is it hard to put your child to sleep?</i>	0	1	2
Quý vị có ngủ không đủ vì con của mình không? <i>Is it hard to get enough sleep because of your child?</i>	0	1	2
Con của quý vị có khó ngủ yên giấc không? <i>Does your child have trouble staying asleep?</i>	0	1	2
<b>QUAN NGẠI CỦA PHỤ HUYNH (Parent's Concerns)</b>			
	Hoàn toàn không (Not at all)	Phần Nào (Somewhat)	Rất nhiều (Very much)
Quý vị có mối quan ngại nào về việc học hoặc phát triển của con quý vị không? <i>Do you have any concerns about your child's learning or development?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Quý vị có mối quan ngại nào về hành vi của con quý vị không? <i>Do you have any concerns about your child's behavior?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>CÂU HỎI GIA ĐÌNH (Family Questions)</b>			
Vì các thành viên gia đình có thể có ảnh hưởng lớn đến sự phát triển của con quý vị, vui lòng trả lời một số câu hỏi về gia đình của quý vị bên dưới:			
	Có (Yes)	Không (No)	
<b>1</b> Có ai sống với con quý vị hút thuốc lá không? <i>Does anyone who lives with your child smoke tobacco?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
<b>2</b> Trong năm ngoái, quý vị đã bao giờ uống rượu hoặc sử dụng thuốc gây nghiện quá giới hạn không? <i>In the last year, have you ever drunk alcohol or used drugs more than you meant to?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
<b>3</b> Trong năm qua quý vị có cảm thấy mình muốn hoặc cần phải giảm bớt uống rượu hoặc sử dụng thuốc gây nghiện không? <i>Have you felt you wanted or needed to cut down on your drinking or drug use in the last year?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
<b>4</b> Một thành viên trong gia đình uống rượu hoặc sử dụng thuốc gây nghiện có bao giờ ảnh hưởng xấu đến con quý vị không? <i>Has a family member's drinking or drug use ever affected your child?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	

Has a family member's drinking or drug use ever had a bad effect on your child?

**Không bao giờ đúng**  
(Never true)

**Đôi khi đúng**  
(Sometimes true)

**Thường đúng**  
(Often true)

**5** Trong vòng 12 tháng qua, chúng tôi lo lắng liệu mình sẽ hết thức ăn trước khi có tiền để mua thêm không.

*Within the past 12 months, we worried whether our food would run out before we got money to buy more.*

**6** Nói chung, quý vị mô tả mối quan hệ của mình như thế nào với vợ chồng/bạn đời của quý vị?

**Không căng thẳng**  
(No tension)

**Hơi căng thẳng**  
(Some tension)

**Rất căng thẳng**  
(A lot of tension)

**Không áp dụng**  
(Not applicable)

*In general, how would you describe your relationship with your spouse/partner?*

**7** Quý vị và bạn đời của quý vị có làm rõ các lần cãi nhau không:

**Không khó khăn**  
(No difficulty)

**Hơi khó khăn**  
(Some difficulty)

**Rất khó khăn**  
(Great difficulty)

**Không áp dụng**  
(not applicable)

*Do you and your partner work out arguments with:*

**8** Trong suốt tuần qua, có bao nhiêu ngày quý vị hoặc thành viên gia đình khác đọc truyện cho bé nghe?

*During the past week, how many days did you or other family members read to your child?*

## Những Thay Đổi Cảm Xúc Với Một Em Bé Mới (EMOTIONAL CHANGES WITH A NEW BABY\*\*)

Vì quý vị có một đứa con mới trong gia đình, chúng tôi muốn biết cảm xúc của quý vị lúc này. Vui lòng chọn câu trả lời phù hợp nhất với cảm xúc của quý vị trong 7 NGÀY QUA, không chỉ là cảm xúc của quý vị hôm nay.

**Trong 7 ngày qua:** (In the past seven days...)

**1** Tôi có thể cười và thấy được khía cạnh khôi hài của sự việc

*I have been able to laugh and see the funny side of things*

Vẫn như trước

Ít hơn

Chắc chắn là ít hơn

Hoàn toàn không

*As much as I always could*

*Not quite so much now*

*Definitely not so much now*

*Not at all*

**2** Tôi mong chờ sự thích thú đối với mọi thứ

*I have looked forward with enjoyment to things*

Vẫn như trước

Ít hơn trước

Chắc chắn là ít hơn trước

Gần như là không có

*As much as I ever did*

*Rather less than I used to*

*Definitely less than I used to*

*Hardly at all*

**3** Tôi đổ lỗi cho bản thân mình một cách không cần thiết khi bị hư việc.

*I have blamed myself unnecessarily when things went wrong.*

Có, rất thường xuyên     Có, thỉnh thoảng     Không thường lắm     Không, không bao giờ

*Yes, most of the time*

*Yes, some of the time*

*Not very often*

*No, never*

**4** Tôi lo sợ hoặc lo lắng mà không có lý do chính đáng

*I have been anxious or worried for no good reason*

Không, hoàn toàn không     Gần như không bao giờ     Có, đôi khi     Có, rất thường

*No, not at all*

*Hardly ever*

*Yes, sometimes*

*Yes, very often*



**5 Tôi cảm thấy sợ hãi hoặc hốt hoảng mà không có lý do chính đáng***I have felt scared or panicky for no good reason*

- Có, khá nhiều                       Có, đôi khi                       Không, không nhiều                       Không, hoàn toàn không  
*Yes, quite a lot                      Yes, sometimes                      No, not much                      No, not at all*

**6 Mọi việc đã trở nên quá sức chịu đựng của tôi***Things have been getting on top of me.*

- Có, tôi hầu như không đối phó nổi                       Có, đôi khi tôi không thể đối phó tốt như thường lệ  
*Yes most of the time I haven't been able to cope at all                      Yes, sometimes I haven't been coping as well as usual*
- Có, đôi Không, tôi hầu như đã đối phó được khá tốt                       Không, tôi đối phó tốt như mọi khi  
*No, most of the time I have coped quite well                      No, I have been coping as well as ever*

**7 Tôi buồn rầu đến mức bị khó ngủ***I have been so unhappy that I have had difficulty sleeping*

- Có, hầu như mọi lúc                       Có, đôi khi                       Không thường lắm                       Không, hoàn toàn không  
*Yes, most of the time                      Yes, sometimes                      Not very often                      No, not at all*

**8 Tôi cảm thấy buồn hoặc đau khổ***I have felt sad or miserable*

- Có, hầu như mọi lúc                       Có, khá thường                       Không thường lắm                       Không, hoàn toàn không  
*Yes, most of the time                      Yes, quite often                      Not very often                      No, not at all*

**9 Tôi buồn rầu đến mức phải khóc***I have been so unhappy that I have been crying*

- Có, hầu như mọi lúc                       Có, khá thường                       Chỉ thỉnh thoảng                       Không, không bao giờ  
*Yes, most of the time                      Yes, quite often                      Only occasionally                      No, never*

**10 Tôi đã từng nghĩ đến chuyện tự hại bản thân***The thought of harming myself has occurred to me*

- Có, khá thường                       Thỉnh thoảng                       Gần như không bao giờ                       Không bao giờ  
*Yes, quite often                      Sometimes                      Hardly ever                      Never*

\*\*© 1987 The Royal College of Psychiatrists. Translated from Cox, J.L., Holden, J.M., & Sagovsky, R. (1987). Detection of postnatal depression. Development of the 10-item Edinburgh Postnatal Depression Scale. *British Journal of Psychiatry*, 150, 782-786. Written permission must be obtained from the Royal College of Psychiatrists for copying and distribution to others or for republication (in print, online or by any other medium).

Translations prepared by TEAM UP for Children with funding from the Smith Family Foundation and The Klarman Family Foundation



# SWYC: 6 tháng (V1.08)

6 tháng, 0 ngày đến 8 tháng, 31 ngày  
6 months, 0 days to 8 months, 31 days

Tên Trẻ:  
(Child's name)

Ngày Sinh:  
(Date of birth)

Ngày Hôm Nay  
(Today's Date):

## MỐC PHÁT TRIỂN (Developmental Milestones)

Hầu hết trẻ em ở độ tuổi này sẽ có thể làm được một số (nhưng không phải tất cả) các nhiệm vụ phát triển được liệt kê dưới đây. Vui lòng cho chúng tôi biết con quý vị làm từng việc sau nhiều như thế nào. **HÃY NHỚ TRẢ LỜI TẤT CẢ CÁC CÂU HỎI.**

	Chưa (Not yet)	Đôi khi (Sometimes)	Rất Nhiều (Very much)
Phát ra âm thanh như "ga," "ma" hay "ba" <i>Makes sounds like "ga," "ma," or "ba"</i>	0	1	2
Nhìn khi quý vị gọi tên của bé <i>Looks when you call his or her name</i>	0	1	2
Lật qua <i>Rolls over</i>	0	1	2
Chuyển đồ chơi từ tay này sang tay kia <i>Passes a toy from one hand to the other</i>	0	1	2
Tìm kiếm quý vị hoặc người chăm sóc khác khi bị buồn <i>Looks for you or another caregiver when upset</i>	0	1	2
Cầm hai vật và đập chúng lại với nhau <i>Holds two objects and bangs them together</i>	0	1	2
Giơ tay lên để nhặt <i>Holds up arms to be picked up</i>	0	1	2
Tự mình ngồi vào chỗ <i>Gets in a sitting position by him or herself</i>	0	1	2
Chọn thức ăn và ăn <i>Picks up food and eats it</i>	0	1	2
Kéo để đứng lên <i>Pulls up to standing</i>	0	1	2

## Danh Sách Kiểm Tra Triệu Chứng Nhi Khoa Của Bé (BPSC)

Những câu hỏi này liên quan đến hành vi của con quý vị. Hãy suy nghĩ việc quý vị mong đợi gì ở những đứa trẻ khác cùng độ tuổi, và cho chúng tôi biết mỗi câu trả lời áp dụng bao nhiêu cho con của quý vị.

	Hoàn toàn không (Not at all)	Phần Nào (Somewhat)	Rất Nhiều (Very much)
Con của quý vị có khó khăn khi ở bên người mới không? <i>Does your child have a hard time being with new people?</i>	0	1	2
Con của quý vị có khó khăn khi đến những chỗ mới không? <i>Does your child have a hard time in new places?</i>	0	1	2
Con của quý vị có khó khăn với sự thay đổi không? <i>Does your child have a hard time with change?</i>	0	1	2

	Hoàn toàn không (Not at all)	Phần Nào (Somewhat)	Rất Nhiều (Very much)
Con của quý vị có khó chịu khi người khác bế không? <i>Does your child mind being held by other people?</i>	0	1	2
Con của quý vị có khóc nhiều không? <i>Does your child cry a lot?</i>	0	1	2
Con của quý vị có khó khăn để bình tĩnh lại không? <i>Does your child have a hard time calming down?</i>	0	1	2
Con của quý vị khó tính hay cáu kỉnh không? <i>Is your child fussy or irritable?</i>	0	1	2
Có khó để dỗ dành con của quý vị không? <i>Is it hard to comfort your child?</i>	0	1	2
Có khó để giữ con của quý vị theo một lịch trình hoặc thói quen thường ngày không? <i>Is it hard to keep your child on a schedule or routine?</i>	0	1	2
Có khó để dỗ con của quý vị ngủ không? <i>Is it hard to put your child to sleep?</i>	0	1	2
Quý vị có ngủ không đủ vì con của mình không? <i>Is it hard to get enough sleep because of your child?</i>	0	1	2
Con của quý vị có khó ngủ yên giấc không? <i>Does your child have trouble staying asleep?</i>	0	1	2

### QUAN NGẠI CỦA PHỤ HUYNH (Parent's Concerns)

	Hoàn toàn không (Not at all)	Phần Nào (Somewhat)	Rất nhiều (Very much)
Quý vị có mối quan ngại nào về việc học hoặc phát triển của con quý vị không? <i>Do you have any concerns about your child's learning or development?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Quý vị có mối quan ngại nào về hành vi của con quý vị không? <i>Do you have any concerns about your child's behavior?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

### CÂU HỎI GIA ĐÌNH (Family Questions)

Vì các thành viên gia đình có thể có ảnh hưởng lớn đến sự phát triển của con quý vị, vui lòng trả lời một số câu hỏi về gia đình của quý vị bên dưới:

	Có (Yes)	Không (No)
1 Có ai sống với con quý vị hút thuốc lá không? <i>Does anyone who lives with your child smoke tobacco?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
2 Trong năm qua, quý vị đã bao giờ uống rượu hoặc sử dụng thuốc gây nghiện quá giới hạn không? <i>In the last year, have you ever drunk alcohol or used drugs more than you meant to?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
3 Trong năm qua, quý vị có cảm thấy mình muốn hoặc cần phải giảm bớt uống rượu hoặc sử dụng thuốc gây nghiện không? <i>Have you felt you wanted or needed to cut down on your drinking or drug use in the last year?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
4 Một thành viên trong gia đình uống rượu hoặc sử dụng thuốc gây nghiện có bao giờ ảnh hưởng xấu đến con quý vị không? <i>Has a family member's drinking or drug use ever had a bad effect on your child?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

	Chưa bao giờ đúng (Never true)	Đôi khi đúng (Sometimes true)	Thường đúng (Often true)
<b>5</b> Trong vòng 12 tháng qua, chúng tôi lo lắng liệu mình sẽ hết thức ăn trước khi có tiền để mua thêm không. <i>Within the past 12 months, we worried whether our food would run out before we got money to buy more.</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

	Không căng thẳng (No tension)	Hơi căng thẳng (Some tension)	Rất căng thẳng (A lot of tension)	Không áp dụng (Not applicable)
<b>6</b> Nói chung, quý vị mô tả mối quan hệ của mình như thế nào với vợ chồng/bạn đời của quý vị? <i>In general, how would you describe your relationship with your spouse/partner?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

	Không khó khăn (No difficulty)	Hơi khó khăn (Some difficulty)	Rất khó khăn (Great difficulty)	Không áp dụng (not applicable)
<b>7</b> Quý vị và bạn đời của quý vị có làm rõ các lần cãi nhau không? <i>Do you and your partner work out arguments with:</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

<b>8</b> Trong suốt tuần qua, có bao nhiêu ngày quý vị hoặc thành viên gia đình khác đọc truyện cho bé nghe? <i>During the past week, how many days did you or other family members read to your child?</i>	<input type="radio"/> 0	<input type="radio"/> 1	<input type="radio"/> 2	<input type="radio"/> 3	<input type="radio"/> 4	<input type="radio"/> 5	<input type="radio"/> 6	<input type="radio"/> 7
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------	-------------------------	-------------------------	-------------------------	-------------------------	-------------------------	-------------------------	-------------------------

**Những Thay Đổi Cảm Xúc Với Một Em Bé Mới (EMOTIONAL CHANGES WITH A NEW BABY\*\*)**

Vì quý vị có một đứa con mới trong gia đình, chúng tôi muốn biết cảm xúc của quý vị lúc này. Vui lòng chọn câu trả lời phù hợp nhất với cảm xúc của quý vị trong 7 NGÀY QUA, không chỉ là cảm xúc của quý vị hôm nay.

**Trong 7 ngày qua:** (In the past seven days...)

<b>1</b> Tôi có thể cười và thấy được khía cạnh khôi hài của sự việc <i>I have been able to laugh and see the funny side of things</i>	<input type="radio"/> Vẫn như trước <i>As much as I always could</i>	<input type="radio"/> Ít hơn <i>Not quite so much now</i>	<input type="radio"/> Chắc chắn là ít hơn <i>Definitely not so much now</i>	<input type="radio"/> Hoàn toàn không <i>Not at all</i>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------

<b>2</b> Tôi mong chờ sự thích thú đối với mọi thứ <i>I have looked forward with enjoyment to things</i>	<input type="radio"/> Vẫn như trước <i>As much as I ever did</i>	<input type="radio"/> Ít hơn trước <i>Rather less than I used to</i>	<input type="radio"/> Chắc chắn là ít hơn trước <i>Definitely less than I used to</i>	<input type="radio"/> Gần như là không có <i>Hardly at all</i>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------

<b>3</b> Tôi đổ lỗi cho bản thân mình một cách không cần thiết khi bị hư việc. <i>I have blamed myself unnecessarily when things went wrong.</i>	<input type="radio"/> Có, hầu như mọi lúc <i>Yes, most of the time</i>	<input type="radio"/> Có, thỉnh thoảng <i>Yes, some of the time</i>	<input type="radio"/> Không thường lắm <i>Not very often</i>	<input type="radio"/> Không, không bao giờ <i>No, never</i>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------

<b>4</b> Tôi lo sợ hoặc lo lắng mà không có lý do chính đáng <i>I have been anxious or worried for no good reason</i>	<input type="radio"/> Không, hoàn toàn không <i>No, not at all</i>	<input type="radio"/> Gần như không bao giờ <i>Hardly ever</i>	<input type="radio"/> Có, đôi khi <i>Yes, sometimes</i>	<input type="radio"/> Có, rất thường <i>Yes, very often</i>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------

### 5 Tôi cảm thấy sợ hãi hoặc hốt hoảng mà không có lý do chính đáng

*I have felt scared or panicky for no good reason*

- Có, khá nhiều       Có, đôi khi       Không, không nhiều       Không, hoàn toàn không
- Yes, quite a lot      Yes, sometimes      No, not much      No, not at all*

### 6 Mọi việc đã trở nên quá sức chịu đựng của tôi

*Things have been getting on top of me.*

- Có, tôi hầu như không đối phó nổi       Có, đôi khi tôi không thể đối phó tốt như thường lệ
- Yes most of the time I haven't been able to cope at all      Yes, sometimes I haven't been coping as well as usual*
- Không, tôi hầu như đã đối phó được khá tốt       Không, tôi đối phó tốt như mọi khi
- No, most of the time I have coped quite well      No, I have been coping as well as ever*

### 7 Tôi buồn rầu đến mức bị khó ngủ

*I have been so unhappy that I have had difficulty sleeping*

- Có, hầu như mọi lúc       Có, đôi khi       Không thường lắm       Không, hoàn toàn không
- Yes, most of the time      Yes, sometimes      Not very often      No, not at all*

### 8 Tôi cảm thấy buồn hoặc đau khổ

*I have felt sad or miserable*

- Có, hầu như mọi lúc       Có, khá thường       Không thường lắm       Không, hoàn toàn không
- Yes, most of the time      Yes, quite often      Not very often      No, not at all*

### 9 Tôi buồn rầu đến mức phải khóc

*I have been so unhappy that I have been crying*

- Có, hầu như mọi lúc       Có, khá thường       Chỉ thỉnh thoảng       Không, không bao giờ
- Yes, most of the time      Yes, quite often      Only occasionally      No, never*

### 10 Tôi đã từng nghĩ đến chuyện tự hại bản thân










*The thought of harming myself has occurred to me*

- Có, khá thường       Thỉnh thoảng       Gần như không bao giờ       Không bao giờ
- Yes, quite often      Sometimes      Hardly ever      Never*










\*\*© 1987 The Royal College of Psychiatrists. Translated from Cox, J.L., Holden, J.M., & Sagovsky, R. (1987). Detection of postnatal depression. Development of the 10-item Edinburgh Postnatal Depression Scale. *British Journal of Psychiatry*, 150, 782-786. Written permission must be obtained from the Royal College of Psychiatrists for copying and distribution to others or for republication (in print, online or by any other medium).

Translations prepared by TEAM UP for Children with funding from the Smith Family Foundation and The Klarman Family Foundation

**Vui lòng đánh dấu “✓” vào câu trả lời của quý vị:**

	Tình trạng gia cư của quý vị hiện nay như thế nào?	<input type="radio"/> Tôi có chỗ ở ổn định [0] <input type="radio"/> Hiện nay tôi có chỗ ở nhưng tôi lo là sẽ bị mất chỗ ở này trong tương lai [1] <input type="radio"/> Tôi không có chỗ ở nhất định (tôi đang ở tạm với người khác, trong khách sạn, trong nhà tạm trú, đang sống ngoài đường, ngoài bãi biển, trong xe hơi, trong nhà bỏ hoang, trạm xe buýt hay xe lửa, ngoài công viên) [2]
	Trong vòng 12 tháng qua, thực phẩm quý vị mua không đủ ăn và quý vị không có tiền mua thêm.	<input type="radio"/> Thường là đúng như vậy [2] <input type="radio"/> Thỉnh thoảng đúng như vậy [1] <input type="radio"/> Không bao giờ như vậy [0]
	Trong vòng 12 tháng qua, quý vị lo là quý vị sẽ hết thực phẩm trước khi quý vị có tiền đi mua thêm.	<input type="radio"/> Thường là đúng như vậy [2] <input type="radio"/> Thỉnh thoảng đúng như vậy [1] <input type="radio"/> Không bao giờ như vậy [0]
	Quý vị có khó khăn trong việc trả tiền mua thuốc không?	<input type="radio"/> Có [1] <input type="radio"/> Không [0]
	Quý vị có khó khăn trong phương tiện di chuyển khi có hẹn y tế không?	<input type="radio"/> Có <input type="radio"/> Không
	Quý vị có khó khăn trong việc trả tiền sưởi hay tiền điện không?	<input type="radio"/> Có <input type="radio"/> Không
	Quý vị có khó khăn trong việc chăm sóc cho trẻ em, người trong gia đình hay bạn không?	<input type="radio"/> Có <input type="radio"/> Không
	Hiện tại quý vị có đang thất nghiệp và đang tìm việc không?	<input type="radio"/> Có <input type="radio"/> Không
	Quý vị có muốn được học hành thêm không?	<input type="radio"/> Có <input type="radio"/> Không

**Vui lòng đánh dấu “✓” vào nguồn hỗ trợ quý vị cần được giúp:**

Nhà ở / Nơi trú ngụ	Thực phẩm	Trả tiền thuốc	Phương tiện di chuyển khi có hẹn y tế	Điện nước	Chăm sóc trẻ em / Chăm sóc trong ngày (Child)	Chăm sóc cho người già hay người khuyết tật (Elderly)	Tìm việc / Huấn luyện	Giáo dục
 <input type="radio"/>	 <input type="radio"/>	 <input type="radio"/>	 <input type="radio"/>	 <input type="radio"/>	 <input type="radio"/>	 <input type="radio"/>	 <input type="radio"/>	 <input type="radio"/>

Tôi không muốn trả lời những câu hỏi này (declines)

© 2017 Boston Medical Center



Bạn có muốn được giúp đỡ pháp lý về các vấn đề nhập cư, hỗ trợ thu nhập, nhà ở, gia đình, giáo dục hoặc việc làm?  
 (legal help)

Có (Yes)  Không



# SWYC: 9 tháng (V1.08)

9 tháng, 0 ngày đến 11 tháng, 31 ngày  
9 months, 0 days to 11 months, 31 days

Tên Trẻ:  
(Child's name)

Ngày Sinh:  
(Date of birth)

Ngày Hôm Nay  
(Today's Date):

## MỐC PHÁT TRIỂN (Developmental Milestones)

Hầu hết trẻ em ở độ tuổi này sẽ có thể làm được một số (nhưng không phải tất cả) các nhiệm vụ phát triển được liệt kê dưới đây. Vui lòng cho chúng tôi biết con quý vị làm từng việc sau nhiều như thế nào. **HÃY NHỚ TRẢ LỜI TẤT CẢ CÁC CÂU HỎI.**

	Chưa (Not yet)	Đôi khi (Sometimes)	Rất Nhiều (Very much)
Giơ tay lên để nhặt <i>Holds up arms to be picked up</i>	0	1	2
Tự mình ngồi vào chỗ <i>Gets in a sitting position by him or herself</i>	0	1	2
Chọn thức ăn và ăn <i>Picks up food and eats it</i>	0	1	2
Kéo để đứng lên <i>Pulls up to standing</i>	0	1	2
Chơi các trò chơi như là "peek-a-boo" hoặc "pat-a-cake" <i>Plays games like "peek-a-boo" or "pat-a-cake"</i>	0	1	2
Gọi quý vị là "mama" hay "dada" hoặc tên tương tự <i>Calls you "mama" or "dada" or similar name</i>	0	1	2
Nhìn xung quanh khi quý vị nói những điều như "bình sữa của con ở đâu?" hay "mền của con ở đâu?" <i>Looks around when you say things like "Where's your bottle?" or "Where's your blanket?"</i>	0	1	2
Bắt chước các âm thanh mà quý vị đã phát ra <i>Copies sounds that you make</i>	0	1	2
Đi từ bên này qua bên kia phòng mà không có sự giúp đỡ <i>Walks across a room without help</i>	0	1	2
Làm theo các sự chỉ dẫn - như là "Hãy đến đây" hay "Đưa cho ba/mẹ trái banh đó đi" <i>Follows directions – like "Come here" or "Give me the ball"</i>	0	1	2

## Danh Sách Kiểm Tra Triệu Chứng Nhi Khoa Của Bé (BPSC)

Những câu hỏi này liên quan đến hành vi của con quý vị. Hãy suy nghĩ việc quý vị mong đợi gì ở những đứa trẻ khác cùng độ tuổi, và cho chúng tôi biết mỗi câu trả lời áp dụng bao nhiêu cho con của quý vị.

	Hoàn toàn không (Not at all)	Phần Nào (Somewhat)	Rất Nhiều (Very much)
Con của quý vị có khó khăn khi ở bên người mới không? <i>Does your child have a hard time being with new people?</i>	0	1	2
Con của quý vị có khó khăn khi đến những chỗ mới không? <i>Does your child have a hard time in new places?</i>	0	1	2
Con của quý vị có khó khăn với sự thay đổi không? <i>Does your child have a hard time with change?</i>	0	1	2

	Hoàn toàn không (Not at all)	Phần Nào (Somewhat)	Rất Nhiều (Very much)
Con của quý vị có khó chịu khi người khác bế không? <i>Does your child mind being held by other people?</i>	0	1	2
Con của quý vị có khóc nhiều không? <i>Does your child cry a lot?</i>	0	1	2
Con của quý vị có khó khăn để bình tĩnh lại không? <i>Does your child have a hard time calming down?</i>	0	1	2
Con của quý vị khó tính hay cáu kỉnh không? <i>Is your child fussy or irritable?</i>	0	1	2
Có khó để dỗ dành con của quý vị không? <i>Is it hard to comfort your child?</i>	0	1	2
Có khó để giữ con của quý vị theo một lịch trình hoặc thói quen thường ngày không? <i>Is it hard to keep your child on a schedule or routine?</i>	0	1	2
Có khó để dỗ con của quý vị ngủ không? <i>Is it hard to put your child to sleep?</i>	0	1	2
Quý vị có ngủ không đủ vì con của mình không? <i>Is it hard to get enough sleep because of your child?</i>	0	1	2
Con của quý vị có khó ngủ yên giấc không? <i>Does your child have trouble staying asleep?</i>	0	1	2

### QUAN NGẠI CỦA PHỤ HUYNH (Parent's Concerns)

	Hoàn toàn không (Not at all)	Phần Nào (Somewhat)	Rất nhiều (Very much)
Quý vị có mối quan ngại nào về việc học hoặc phát triển của con quý vị không? <i>Do you have any concerns about your child's learning or development?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Quý vị có mối quan ngại nào về hành vi của con quý vị không? <i>Do you have any concerns about your child's behavior?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

### CÂU HỎI GIA ĐÌNH (Family Questions)

Vì các thành viên gia đình có thể có ảnh hưởng lớn đến sự phát triển của con quý vị, vui lòng trả lời một số câu hỏi về gia đình của quý vị bên dưới:

	Có (Yes)	Không (No)
1 Có ai sống với con quý vị hút thuốc lá không? <i>Does anyone who lives with your child smoke tobacco?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
2 Trong năm qua, quý vị đã bao giờ uống rượu hoặc sử dụng thuốc gây nghiện quá giới hạn không? <i>In the last year, have you ever drunk alcohol or used drugs more than you meant to?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
3 Trong năm qua quý vị có cảm thấy mình muốn hoặc cần phải giảm bớt uống rượu hoặc sử dụng thuốc gây nghiện không? <i>Have you felt you wanted or needed to cut down on your drinking or drug use in the last year?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
4 Một thành viên trong gia đình uống rượu hoặc sử dụng thuốc gây nghiện của có bao giờ ảnh hưởng xấu đến con quý vị không? <i>Has a family member's drinking or drug use ever had a bad effect on your child?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>



	Chưa bao giờ đúng (Never true)	Đôi khi đúng (Sometimes true)	Thường đúng (Often true)					
<p><b>5</b> Trong vòng 12 tháng qua, chúng tôi lo lắng liệu mình sẽ hết thức ăn trước khi có tiền để mua thêm không.</p> <p><i>Within the past 12 months, we worried whether our food would run out before we got money to buy more.</i></p>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>					
<p><b>Trong hai tuần qua, quý vị có thường xuyên bị làm phiền bởi bất kỳ vấn đề sau đây?</b></p> <p>Over the past two weeks, how often have you been bothered by any of the following problems?</p>								
	<b>Hoàn toàn không</b> (Not at all)	<b>Vài ngày</b> (Several days)	<b>Nhiều hơn nửa thời gian</b> (More than half the days)	<b>Gần như mỗi ngày</b> (Nearly every day)				
<p><b>6</b> Có ít hứng thú hoặc niềm vui khi làm việc?</p> <p><i>Having little interest or pleasure in doing things?</i></p>	<input type="radio"/> 0	<input type="radio"/> 1	<input type="radio"/> 2	<input type="radio"/> 3				
<p><b>7</b> Cảm thấy suy sụp, trầm cảm hay vô vọng?</p> <p><i>Feeling down, depressed or hopeless?</i></p>	<input type="radio"/> 0	<input type="radio"/> 1	<input type="radio"/> 2	<input type="radio"/> 3				
<p><b>8</b> Nói chung, quý vị mô tả mối quan hệ của mình như thế nào với vợ chồng/bạn đời của quý vị?</p> <p><i>In general, how would you describe your relationship with your spouse/partner?</i></p>	<b>Không căng thẳng</b> (No tension)	<b>Hơi căng thẳng</b> (Some tension)	<b>Rất căng thẳng</b> (A lot of tension)	<b>Không áp dụng</b> (Not applicable)				
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>				
<p><b>9</b> Quý vị và bạn đời của quý vị có làm rõ các lần cãi nhau không:</p> <p><i>Do you and your partner work out arguments with:</i></p>	<b>Không khó khăn</b> (No difficulty)	<b>Hơi khó khăn</b> (Some difficulty)	<b>Rất khó khăn</b> (Great difficulty)	<b>Không áp dụng</b> (not applicable)				
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>				
<p><b>10</b> Trong suốt tuần qua, có bao nhiêu ngày quý vị hoặc thành viên gia đình khác đọc truyện cho bé nghe?</p> <p><i>During the past week, how many days did you or other family members read to your child?</i></p>	<input type="radio"/> 0	<input type="radio"/> 1	<input type="radio"/> 2	<input type="radio"/> 3	<input type="radio"/> 4	<input type="radio"/> 5	<input type="radio"/> 6	<input type="radio"/> 7



# SWYC: 12 tháng (V1.08)

12 tháng, 0 ngày đến 14 tháng, 31 ngày  
12 months, 0 days to 14 months, 31 days

Tên Trẻ:  
(Child's name)

Ngày Sinh:  
(Date of birth)

Ngày Hôm Nay  
(Today's Date):

## MỐC PHÁT TRIỂN (Developmental Milestones)

Hầu hết trẻ em ở độ tuổi này sẽ có thể làm được một số (nhưng không phải tất cả) các nhiệm vụ phát triển được liệt kê dưới đây. Vui lòng cho chúng tôi biết con quý vị làm từng việc sau nhiều như thế nào. HÃY NHỚ TRẢ LỜI TẤT CẢ CÁC CÂU HỎI.

	Chưa (Not yet)	Đôi khi (Sometimes)	Rất Nhiều (Very much)
Chọn thức ăn và ăn <i>Picks up food and eats it</i>	0	1	2
Kéo để đứng lên <i>Pulls up to standing</i>	0	1	2
Chơi các trò chơi như là "peek-a-boo" hoặc "pat-a-cake" <i>Plays games like "peek-a-boo" or "pat-a-cake"</i>	0	1	2
Gọi quý vị là "mama" hay "dada" hoặc tên tương tự <i>Calls you "mama" or "dada" or similar name</i>	0	1	2
Nhìn xung quanh khi quý vị nói những điều như "bình sữa của con ở đâu?" hay "mền của con ở đâu?" <i>Looks around when you say things like "Where's your bottle?" or "Where's your blanket?"</i>	0	1	2
Bắt chước các âm thanh mà quý vị đã phát ra <i>Copies sounds that you make</i>	0	1	2
Đi từ bên này qua bên kia phòng mà không có sự giúp đỡ <i>Walks across a room without help</i>	0	1	2
Làm theo các sự chỉ dẫn - như là "Hãy đến đây" hay "Đưa cho ba/mẹ trái banh đó đi" <i>Follows directions – like "Come here" or "Give me the ball"</i>	0	1	2
Chạy <i>Runs</i>	0	1	2
Đi lên cầu thang với sự giúp đỡ <i>Walks up stairs with help</i>	0	1	2

## Danh Sách Kiểm Tra Triệu Chứng Nhi Khoa Của Bé (BPSC)

Những câu hỏi này liên quan đến hành vi của con quý vị. Hãy suy nghĩ việc quý vị mong đợi gì ở những đứa trẻ khác cùng độ tuổi, và cho chúng tôi biết mỗi câu trả lời áp dụng bao nhiêu cho con của quý vị.










	Hoàn toàn không (Not at all)	Phần Nào (Somewhat)	Rất Nhiều (Very much)
Con của quý vị có khó khăn khi ở bên người mới không? <i>Does your child have a hard time being with new people?</i>	0	1	2
Con của quý vị có khó khăn khi đến những chỗ mới không? <i>Does your child have a hard time in new places?</i>	0	1	2
Con của quý vị có khó khăn với sự thay đổi không? <i>Does your child have a hard time with change?</i>	0	1	2

	Hoàn toàn không (Not at all)	Phần Nào (Somewhat)	Rất Nhiều (Very much)
Con của quý vị có khó chịu khi người khác bế không? <i>Does your child mind being held by other people?</i>	0	1	2
Con của quý vị có khóc nhiều không? <i>Does your child cry a lot?</i>	0	1	2
Con của quý vị có khó khăn để bình tĩnh lại không? <i>Does your child have a hard time calming down?</i>	0	1	2
Con của quý vị khó tính hay cáu kỉnh không? <i>Is your child fussy or irritable?</i>	0	1	2
Có khó để dỗ dành con của quý vị không? <i>Is it hard to comfort your child?</i>	0	1	2
Có khó để giữ con của quý vị theo một lịch trình hoặc thói quen thường ngày không? <i>Is it hard to keep your child on a schedule or routine?</i>	0	1	2
Có khó để dỗ con của quý vị ngủ không? <i>Is it hard to put your child to sleep?</i>	0	1	2
Quý vị có ngủ không đủ vì con của mình không? <i>Is it hard to get enough sleep because of your child?</i>	0	1	2
Con của quý vị có khó ngủ yên giấc không? <i>Does your child have trouble staying asleep?</i>	0	1	2
<b>QUAN NGẠI CỦA PHỤ HUYNH (Parent's Concerns)</b>			
	Hoàn toàn không (Not at all)	Phần Nào (Somewhat)	Rất nhiều (Very much)
Quý vị có mối quan ngại nào về việc học hoặc phát triển của con quý vị không? <i>Do you have any concerns about your child's learning or development?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Quý vị có mối quan ngại nào về hành vi của con quý vị không? <i>Do you have any concerns about your child's behavior?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>CÂU HỎI GIA ĐÌNH (Family Questions)</b>			
Vi các thành viên gia đình có thể có ảnh hưởng lớn đến sự phát triển của con quý vị, vui lòng trả lời một số câu hỏi về gia đình của quý vị bên dưới:			
	Có (Yes)	Không (No)	
<b>1</b> Có ai sống với con quý vị hút thuốc lá không? <i>Does anyone who lives with your child smoke tobacco?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
<b>2</b> Trong năm qua, quý vị đã bao giờ uống rượu hoặc sử dụng thuốc gây nghiện quá giới hạn không? <i>In the last year, have you ever drunk alcohol or used drugs more than you meant to?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
<b>3</b> Trong năm qua quý vị có cảm thấy mình muốn hoặc cần phải giảm bớt uống rượu hoặc sử dụng thuốc gây nghiện không? <i>Have you felt you wanted or needed to cut down on your drinking or drug use in the last year?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
<b>4</b> Một thành viên trong gia đình uống rượu hoặc sử dụng thuốc gây nghiện có bao giờ ảnh hưởng xấu đến con quý vị không? <i>Has a family member's drinking or drug use ever had a bad effect on your child?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	










	Chưa bao giờ đúng (Never true)	Đôi khi đúng (Sometimes true)	Thường đúng (Often true)					
<b>5</b> Trong vòng 12 tháng qua, chúng tôi lo lắng liệu mình sẽ hết thức ăn trước khi có tiền để mua thêm không. <i>Within the past 12 months, we worried whether our food would run out before we got money to buy more.</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>					
<b>Trong hai tuần qua, quý vị có thường xuyên bị làm phiền bởi bất kỳ vấn đề sau đây?</b> <i>Over the past two weeks, how often have you been bothered by any of the following problems?</i>								
	<b>Hoàn toàn không</b> (Not at all)	<b>Vài ngày</b> (Several days)	<b>Nhiều hơn nửa thời gian</b> (More than half the days)	<b>Gần như mỗi ngày</b> (Nearly every day)				
<b>6</b> Có ít hứng thú hoặc niềm vui khi làm việc? <i>Having little interest or pleasure in doing things?</i>	<input type="radio"/> 0	<input type="radio"/> 1	<input type="radio"/> 2	<input type="radio"/> 3				
<b>7</b> Cảm thấy suy sụp, trầm cảm hay vô vọng? <i>Feeling down, depressed or hopeless?</i>	<input type="radio"/> 0	<input type="radio"/> 1	<input type="radio"/> 2	<input type="radio"/> 3				
<b>8</b> Nói chung, quý vị mô tả mối quan hệ của mình như thế nào với vợ chồng/bạn đời của quý vị? <i>In general, how would you describe your relationship with your spouse/partner?</i>	<b>Không căng thẳng</b> (No tension)	<b>Hơi căng thẳng</b> (Some tension)	<b>Rất căng thẳng</b> (A lot of tension)	<b>Không áp dụng</b> (Not applicable)				
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>				
<b>9</b> Quý vị và bạn đời của quý vị có làm rõ các lần cãi nhau không? <i>Do you and your partner work out arguments with:</i>	<b>Không khó khăn</b> (No difficulty)	<b>Hơi khó khăn</b> (Some difficulty)	<b>Rất khó khăn</b> (Great difficulty)	<b>Không áp dụng</b> (not applicable)				
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>				
<b>10</b> Trong suốt tuần qua, có bao nhiêu ngày quý vị hoặc thành viên gia đình khác đọc truyện cho bé nghe? <i>During the past week, how many days did you or other family members read to your child?</i>	<input type="radio"/> 0	<input type="radio"/> 1	<input type="radio"/> 2	<input type="radio"/> 3	<input type="radio"/> 4	<input type="radio"/> 5	<input type="radio"/> 6	<input type="radio"/> 7

Translations prepared by TEAM UP for Children with funding from the Smith Family Foundation and The Klarman Family Foundation

**Vui lòng đánh dấu “✓” vào câu trả lời của quý vị:**

	Tình trạng gia cư của quý vị hiện nay như thế nào?	<input type="radio"/> Tôi có chỗ ở ổn định [0] <input type="radio"/> Hiện nay tôi có chỗ ở nhưng tôi lo là sẽ bị mất chỗ ở này trong tương lai [1] <input type="radio"/> Tôi không có chỗ ở nhất định (tôi đang ở tạm với người khác, trong khách sạn, trong nhà tạm trú, đang sống ngoài đường, ngoài bãi biển, trong xe hơi, trong nhà bỏ hoang, trạm xe buýt hay xe lửa, ngoài công viên) [2]
	Trong vòng 12 tháng qua, thực phẩm quý vị mua không đủ ăn và quý vị không có tiền mua thêm.	<input type="radio"/> Thường là đúng như vậy [2] <input type="radio"/> Thỉnh thoảng đúng như vậy [1] <input type="radio"/> Không bao giờ như vậy [0]
	Trong vòng 12 tháng qua, quý vị lo là quý vị sẽ hết thực phẩm trước khi quý vị có tiền đi mua thêm.	<input type="radio"/> Thường là đúng như vậy [2] <input type="radio"/> Thỉnh thoảng đúng như vậy [1] <input type="radio"/> Không bao giờ như vậy [0]
	Quý vị có khó khăn trong việc trả tiền mua thuốc không?	<input type="radio"/> Có [1] <input type="radio"/> Không [0]
	Quý vị có khó khăn trong phương tiện di chuyển khi có hẹn y tế không?	<input type="radio"/> Có <input type="radio"/> Không
	Quý vị có khó khăn trong việc trả tiền sưởi hay tiền điện không?	<input type="radio"/> Có <input type="radio"/> Không
	Quý vị có khó khăn trong việc chăm sóc cho trẻ em, người trong gia đình hay bạn không?	<input type="radio"/> Có <input type="radio"/> Không
	Hiện tại quý vị có đang thất nghiệp và đang tìm việc không?	<input type="radio"/> Có <input type="radio"/> Không
	Quý vị có muốn được học hành thêm không?	<input type="radio"/> Có <input type="radio"/> Không

**Vui lòng đánh dấu “✓” vào nguồn hỗ trợ quý vị cần được giúp:**

Nhà ở / Nơi trú ngụ	Thực phẩm	Trả tiền thuốc	Phương tiện di chuyển khi có hẹn y tế	Điện nước	Chăm sóc trẻ em / Chăm sóc trong ngày (Child)	Chăm sóc cho người già hay người khuyết tật (Elderly)	Tìm việc / Huấn luyện	Giáo dục
								
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Tôi không muốn trả lời những câu hỏi này (declines)

© 2017 Boston Medical Center



Bạn có muốn được giúp đỡ pháp lý về các vấn đề nhập cư, hỗ trợ thu nhập, nhà ở, gia đình, giáo dục hoặc việc làm?  
 (legal help)

Có (Yes)  Không



# SWYC: 15 tháng (V1.08)

15 tháng, 0 ngày đến 17 tháng, 31 ngày  
15 months, 0 days to 17 months, 31 days

Tên Trẻ:  
(Child's name)

Ngày Sinh:  
(Date of birth)

Ngày Hôm Nay  
(Today's Date):

## MỐC PHÁT TRIỂN (Developmental Milestones)

Hầu hết trẻ em ở độ tuổi này sẽ có thể làm được một số (nhưng không phải tất cả) các nhiệm vụ phát triển được liệt kê dưới đây. Vui lòng cho chúng tôi biết con quý vị làm từng việc sau nhiều như thế nào. **HÃY NHỚ TRẢ LỜI TẤT CẢ CÁC CÂU HỎI.**

	Chưa (Not yet)	Đôi khi (Sometimes)	Rất Nhiều (Very much)
Gọi quý vị là "mama" hay "dada" hoặc tên tương tự <i>Calls you "mama" or "dada" or similar name</i>	0	1	2
Nhìn xung quanh khi quý vị nói những điều như "bình sữa của con ở đâu?" hay "mền của con ở đâu?" <i>Looks around when you say things like "Where's your bottle?" or "Where's your blanket?"</i>	0	1	2
Bắt chước các âm thanh mà quý vị đã phát ra <i>Copies sounds that you make</i>	0	1	2
Đi từ bên này qua bên kia phòng mà không có sự giúp đỡ <i>Walks across a room without help</i>	0	1	2
Làm theo các sự chỉ dẫn - như là "Hãy đến đây" hay "Đưa cho ba/mẹ trái banh đó đi" <i>Follows directions – like "Come here" or "Give me the ball"</i>	0	1	2
Chạy <i>Runs</i>	0	1	2
Đi lên cầu thang với sự giúp đỡ <i>Walks up stairs with help</i>	0	1	2
Đá một trái banh <i>Kicks a ball</i>	0	1	2
Gọi tên ít nhất 5 đồ vật quen thuộc - như banh hoặc sữa <i>Names at least 5 familiar objects – like ball or milk</i>	0	1	2
Gọi tên ít nhất 5 bộ phận cơ thể - như mũi, tay hoặc bụng <i>Names at least 5 body parts – like nose, hand, or tummy</i>	0	1	2

## Danh Sách Kiểm Tra Triệu Chứng Nhi Khoa Của Bé (BPSC)

Những câu hỏi này liên quan đến hành vi của con quý vị. Hãy suy nghĩ việc quý vị mong đợi gì ở những đứa trẻ khác cùng độ tuổi, và cho chúng tôi biết mỗi câu trả lời áp dụng bao nhiêu cho con của quý vị.

	Hoàn toàn không (Not at all)	Phần Nào (Somewhat)	Rất Nhiều (Very much)
Con của quý vị có khó khăn khi ở bên người mới không? <i>Does your child have a hard time being with new people?</i>	0	1	2
Con của quý vị có khó khăn khi đến những chỗ mới không? <i>Does your child have a hard time in new places?</i>	0	1	2
Con của quý vị có khó khăn với sự thay đổi không? <i>Does your child have a hard time with change?</i>	0	1	2

	Hoàn toàn không (Not at all)	Phần Nào (Somewhat)	Rất Nhiều (Very much)
Con của quý vị có khó chịu khi người khác bế không? <i>Does your child mind being held by other people?</i>	0	1	2
Con của quý vị có khóc nhiều không? <i>Does your child cry a lot?</i>	0	1	2
Con của quý vị có khó khăn để bình tĩnh lại không? <i>Does your child have a hard time calming down?</i>	0	1	2
Con của quý vị khó tính hay cáu kỉnh không? <i>Is your child fussy or irritable?</i>	0	1	2
Có khó để dỗ dành con của quý vị không? <i>Is it hard to comfort your child?</i>	0	1	2
Có khó để giữ con của quý vị theo một lịch trình hoặc thói quen thường ngày không? <i>Is it hard to keep your child on a schedule or routine?</i>	0	1	2
Có khó để dỗ con của quý vị ngủ không? <i>Is it hard to put your child to sleep?</i>	0	1	2
Quý vị có ngủ không đủ vì con của mình không? <i>Is it hard to get enough sleep because of your child?</i>	0	1	2
Con của quý vị có khó ngủ yên giấc không? <i>Does your child have trouble staying asleep?</i>	0	1	2

### QUAN NGẠI CỦA PHỤ HUYNH (Parent's Concerns)

	Hoàn toàn không (Not at all)	Phần Nào (Somewhat)	Rất nhiều (Very much)
Quý vị có mối quan ngại nào về việc học hoặc phát triển của con quý vị không? <i>Do you have any concerns about your child's learning or development?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Quý vị có mối quan ngại nào về hành vi của con quý vị không? <i>Do you have any concerns about your child's behavior?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

### CÂU HỎI GIA ĐÌNH (Family Questions)

Vì các thành viên gia đình có thể có ảnh hưởng lớn đến sự phát triển của con quý vị, vui lòng trả lời một số câu hỏi về gia đình của quý vị bên dưới:

	Có (Yes)	Không (No)
1 Có ai sống với con quý vị hút thuốc lá không? <i>Does anyone who lives with your child smoke tobacco?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
2 Trong năm qua, quý vị đã bao giờ uống rượu hoặc sử dụng thuốc gây nghiện quá giới hạn không? <i>In the last year, have you ever drunk alcohol or used drugs more than you meant to?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
3 Trong năm qua quý vị có cảm thấy mình muốn hoặc cần phải giảm bớt uống rượu hoặc sử dụng thuốc gây nghiện không? <i>Have you felt you wanted or needed to cut down on your drinking or drug use in the last year?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
4 Một thành viên trong gia đình uống rượu hoặc sử dụng thuốc gây nghiện có bao giờ ảnh hưởng xấu đến con quý vị không? <i>Has a family member's drinking or drug use ever had a bad effect on your child?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

	Chưa bao giờ đúng (Never true)	Đôi khi đúng (Sometimes true)	Thường đúng (Often true)					
<b>5</b> Trong vòng 12 tháng qua, chúng tôi lo lắng liệu mình sẽ hết thức ăn trước khi có tiền để mua thêm không. <i>Within the past 12 months, we worried whether our food would run out before we got money to buy more.</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>					
<b>Trong hai tuần qua, quý vị có thường xuyên bị làm phiền bởi bất kỳ vấn đề sau đây?</b> <i>Over the past two weeks, how often have you been bothered by any of the following problems?</i>								
	Hoàn toàn không (Not at all)	Vài ngày (Several days)	Nhiều hơn nửa thời gian (More than half the days)	Gần như mỗi ngày (Nearly every day)				
<b>6</b> Có ít hứng thú hoặc niềm vui khi làm việc? <i>Having little interest or pleasure in doing things?</i>	<input type="radio"/> 0	<input type="radio"/> 1	<input type="radio"/> 2	<input type="radio"/> 3				
<b>7</b> Cảm thấy suy sụp, trầm cảm hay vô vọng? <i>Feeling down, depressed or hopeless?</i>	<input type="radio"/> 0	<input type="radio"/> 1	<input type="radio"/> 2	<input type="radio"/> 3				
<b>8</b> Nói chung, quý vị mô tả mối quan hệ của mình như thế nào với vợ chồng/bạn đời của quý vị? <i>In general, how would you describe your relationship with your spouse/partner?</i>	Không căng thẳng (No tension)	Hơi căng thẳng (Some tension)	Rất căng thẳng (A lot of tension)	Không áp dụng (Not applicable)				
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>				
<b>9</b> Quý vị và bạn đời của quý vị có làm rõ các lần cãi nhau không? <i>Do you and your partner work out arguments with:</i>	Không khó khăn (No difficulty)	Hơi khó khăn (Some difficulty)	Rất khó khăn (Great difficulty)	Không áp dụng (not applicable)				
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>				
<b>10</b> Trong suốt tuần qua, có bao nhiêu ngày quý vị hoặc thành viên gia đình khác đọc truyện cho bé nghe? <i>During the past week, how many days did you or other family members read to your child?</i>	<input type="radio"/> 0	<input type="radio"/> 1	<input type="radio"/> 2	<input type="radio"/> 3	<input type="radio"/> 4	<input type="radio"/> 5	<input type="radio"/> 6	<input type="radio"/> 7





# SWYC: 18 tháng (V1.08)

18 tháng, 0 ngày đến 22 tháng, 31 ngày  
18 months, 0 days to 22 months, 31 days

Tên Trẻ:  
(Child's name)

Ngày Sinh:  
(Date of birth)

Ngày Hôm Nay  
(Today's Date):

## MỐC PHÁT TRIỂN (Developmental Milestones)

Hầu hết trẻ em ở độ tuổi này sẽ có thể làm được một số (nhưng không phải tất cả) các nhiệm vụ phát triển được liệt kê dưới đây. Vui lòng cho chúng tôi biết con quý vị làm từng việc sau nhiều như thế nào. **HÃY NHỚ TRẢ LỜI TẤT CẢ CÁC CÂU HỎI.**

	Chưa (Not yet)	Đôi khi (Sometimes)	Rất Nhiều (Very much)
Chạy <i>Runs</i>	0	1	2
Đi lên cầu thang với sự giúp đỡ <i>Walks up stairs with help</i>	0	1	2
Đá một trái banh <i>Kicks a ball</i>	0	1	2
Gọi tên ít nhất 5 đồ vật quen thuộc - như banh hoặc sữa <i>Names at least 5 familiar objects – like ball or milk</i>	0	1	2
Gọi tên ít nhất 5 bộ phận cơ thể - như mũi, tay hoặc bụng <i>Names at least 5 body parts – like nose, hand, or tummy</i>	0	1	2
Leo lên một cái thang ở sân chơi <i>Climbs up a ladder at a playground</i>	0	1	2
Sử dụng các từ như là "con" hoặc "của con" <i>Uses words like "me" or "mine"</i>	0	1	2
Nhảy lên khỏi mặt đất bằng hai chân <i>Jumps off the ground with two feet</i>	0	1	2
Kết hợp 2 từ với nhau trở lên - như là "thêm nước" hay "đi ra ngoài" <i>Puts 2 or more words together – like "more water" or "go outside"</i>	0	1	2
Sử dụng các từ để yêu cầu giúp đỡ <i>Uses words to ask for help</i>	0	1	2

## DANH SÁCH KIỂM TRA TRIỆU CHỨNG NHI MẪU GIÁO (PPSC)

Những câu hỏi này liên quan đến hành vi của con quý vị. Hãy suy nghĩ việc quý vị mong đợi gì ở những đứa trẻ khác cùng độ tuổi, và cho chúng tôi biết mỗi câu trả lời áp dụng bao nhiêu cho con của quý vị.

		Hoàn toàn không (Not at all)	Phản Nào (Somewhat)	Rất Nhiều (Very much)
<b>Con của quý vị có...</b>	Có vẻ hồi hộp hoặc sợ hãi? <i>Seem nervous or afraid?</i>	0	1	2
<i>Does your child?</i>	Có vẻ buồn hay không vui? <i>Seem sad or unhappy?</i>	0	1	2
	Bị khó chịu nếu mọi thứ không được thực hiện theo một cách nhất định? <i>Get upset if things are not done in a certain way?</i>	0	1	2

		Hoàn toàn không (Not at all)	Phần Nào (Somewhat)	Rất Nhiều (Very much)
<b>Con của quý vị có...</b> <i>Does your child?</i>	Gặp khó khăn trong thích nghi với sự thay đổi? <i>Have a hard time with change?</i>	0	1	2
	Gặp rắc rối khi chơi với những đứa trẻ khác? <i>Have trouble playing with other children?</i>	0	1	2
	Phá vỡ mọi thứ có mục đích? <i>Break things on purpose?</i>	0	1	2
	Đánh nhau với những đứa trẻ khác? <i>Fight with other children?</i>	0	1	2
	Có vấn đề khi phải chú tâm? <i>Have trouble paying attention?</i>	0	1	2
	Rất khó bình tĩnh? <i>Have a hard time calming down?</i>	0	1	2
	Gặp rắc rối khi thực hiện một hoạt động nào đó? <i>Have trouble staying with one activity?</i>	0	1	2
<b>Con của quý vị...</b> <i>Is your child...</i>	Hung hăng? <i>Aggressive?</i>	0	1	2
	Hiếu động hoặc không thể nào ngồi yên? <i>Fidgety or unable to sit still?</i>	0	1	2
	Cáu giận? <i>Angry?</i>	0	1	2
<b>Có khó để...</b> <i>Is it hard to...</i>	Dẫn con quý vị đi chơi nơi công cộng? <i>Take your child out in public?</i>	0	1	2
	An ủi con quý vị? <i>Comfort your child?</i>	0	1	2
	Biết con quý vị cần gì? <i>Know what your child needs?</i>	0	1	2
	Giữ con quý vị theo thói quen hoặc thời gian biểu? <i>Keep your child on a schedule or routine?</i>	0	1	2
	Làm cho con quý vị nghe lời? <i>Get your child to obey you?</i>	0	1	2

### Quan Sát Của Cha Mẹ Về Các Tương Tác Xã Hội (POSI)

Con của quý vị có mang đồ vật đến để cho quý vị xem không? <i>Does your child bring things to you to show them to you?</i>	Nhiều lần trong ngày <input type="radio"/> <i>Many times a day</i>	Một vài lần một ngày <input type="radio"/> <i>A few times a day</i>	Một vài lần một tuần <input type="radio"/> <i>A few times a week</i>	Ít hơn một lần một tuần <input type="radio"/> <i>Less than once a week</i>	Không bao giờ <input type="radio"/> <i>Never</i>
Con của quý vị có thích chơi với những đứa trẻ khác không? <i>Is your child interested in playing with other children?</i>	Luôn luôn <input type="radio"/> <i>Always</i>	Thông thường <input type="radio"/> <i>Usually</i>	Đôi khi <input type="radio"/> <i>Sometimes</i>	Hiếm khi <input type="radio"/> <i>Rarely</i>	Không bao giờ <input type="radio"/> <i>Never</i>

	<b>Luôn luôn</b>	<b>Thông thường</b>	<b>Đôi khi</b>	<b>Hiếm khi</b>	<b>Không bao giờ</b>
Khi bạn nói một từ hoặc vẫy tay, con của quý vị có cố gắng bắt chước quý vị không? <i>When you say a word or wave your hand, will your child try to copy you?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	<i>Always</i>	<i>Usually</i>	<i>Sometimes</i>	<i>Rarely</i>	<i>Never</i>
Con của quý vị có nhìn quý vị khi quý vị gọi tên của bé không? <i>Does your child look at you when you call his or her name?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Con của quý vị có nhìn nếu quý vị chỉ vào một cái gì đó phía bên kia trong phòng không? <i>Does your child look if you point to something across the room?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

	<b>Nói một từ cho những gì bé muốn</b>	<b>Chỉ gì đó bằng một ngón tay</b>	<b>Với lên để lấy gì đó</b>	<b>Kéo tôi lại hoặc đặt tay tôi lên vật gì đó</b>	<b>Càu nhàu, khóc hoặc la hét</b>
Con của quý vị thường làm gì để cho quý vị biết khi bé muốn một cái gì đó không? (Vui lòng chọn trả lời tất cả những gì được hỏi ) <i>How does your child usually show you something he or she wants? (please check all that apply)</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	<i>Says a word for what he or she wants</i>	<i>Points to it with one finger</i>	<i>Reaches for it</i>	<i>Pulls me over or puts my hand on it</i>	<i>Grunts, cries or screams</i>
	<b>Chơi với búp bê hoặc thú nhồi bông</b>	<b>Đọc sách với quý vị</b>	<b>Leo trèo, chạy nhảy và năng động</b>	<b>Xếp đồ chơi hoặc những thứ khác thành hàng</b>	<b>Xem vật thể quay vòng tròn như quạt hoặc bánh xe</b>
Các hoạt động vui chơi mà con của quý vị yêu thích là gì? (Vui lòng chọn trả lời tất cả những gì được hỏi ) <i>What are your child's favorite play activities? (please check all that apply)</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	<i>Playing with dolls or stuffed animals</i>	<i>Reading books with you</i>	<i>Climbing, running and being active</i>	<i>Lining up toys or other things</i>	<i>Watching things go round and round like fans or wheels</i>

For acknowledgments, validation, and other information concerning the POSI, please see [www.theswyc.org/posi](http://www.theswyc.org/posi)

### **QUAN NGẠI CỦA PHỤ HUYNH (Parent's Concerns)**

	<b>Hoàn toàn không</b> (Not at all)	<b>Phản Nào</b> (Somewhat)	<b>Rất nhiều</b> (Very much)
Quý vị có mối quan ngại nào về việc học hoặc phát triển của con quý vị không? <i>Do you have any concerns about your child's learning or development?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Quý vị có mối quan ngại nào về hành vi của con quý vị không? <i>Do you have any concerns about your child's behavior?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>










### **CÂU HỎI GIA ĐÌNH (Family Questions)**

Vì các thành viên gia đình có thể có ảnh hưởng lớn đến sự phát triển của con quý vị, vui lòng trả lời một số câu hỏi về gia đình của quý vị bên dưới:










	<b>Có (Yes)</b>	<b>Không (No)</b>
<b>1</b> Có ai sống với con quý vị hút thuốc lá không? <i>Does anyone who lives with your child smoke tobacco?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

	Có (Yes)	Không (No)						
<b>2</b> Trong năm qua, quý vị đã bao giờ uống rượu hoặc sử dụng thuốc gây nghiện quá giới hạn không? <i>In the last year, have you ever drunk alcohol or used drugs more than you meant to?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>						
<b>3</b> Trong năm qua quý vị có cảm thấy mình muốn hoặc cần phải giảm bớt uống rượu hoặc sử dụng thuốc gây nghiện không? <i>Have you felt you wanted or needed to cut down on your drinking or drug use in the last year?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>						
<b>4</b> Một thành viên trong gia đình uống rượu hoặc sử dụng thuốc gây nghiện của có bao giờ ảnh hưởng xấu đến con quý vị không? <i>Has a family member's drinking or drug use ever had a bad effect on your child?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>						
	<b>Chưa bao giờ đúng</b> (Never true)	<b>Đôi khi đúng</b> (Sometimes true)	<b>Thường đúng</b> (Often true)					
<b>5</b> Trong vòng 12 tháng qua, chúng tôi lo lắng liệu mình sẽ hết thức ăn trước khi có tiền để mua thêm không. <i>Within the past 12 months, we worried whether our food would run out before we got money to buy more.</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>					
<b>Trong hai tuần qua, quý vị có thường xuyên bị làm phiền bởi bất kỳ vấn đề sau đây?</b> <i>Over the past two weeks, how often have you been bothered by any of the following problems?</i>								
	<b>Hoàn toàn không</b> (Not at all)	<b>Vài ngày</b> (Several days)	<b>Nhiều hơn nửa thời gian</b> (More than half the days)	<b>Gần như mỗi ngày</b> (Nearly every day)				
<b>6</b> Có ít hứng thú hoặc niềm vui khi làm việc? <i>Having little interest or pleasure in doing things?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>				
<b>7</b> Cảm thấy suy sụp, trầm cảm hay vô vọng? <i>Feeling down, depressed or hopeless?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>				
<b>8</b> Nói chung, quý vị mô tả mối quan hệ của mình như thế nào với vợ chồng/bạn đời của quý vị? <i>In general, how would you describe your relationship with your spouse/partner?</i>	<b>Không căng thẳng</b> (No tension)	<b>Hơi căng thẳng</b> (Some tension)	<b>Rất căng thẳng</b> (A lot of tension)	<b>Không áp dụng</b> (Not applicable)				
<b>9</b> Quý vị và bạn đời của quý vị có làm rõ các lần cãi nhau không? <i>Do you and your partner work out arguments with:</i>	<b>Không khó khăn</b> (No difficulty)	<b>Hơi khó khăn</b> (Some difficulty)	<b>Rất khó khăn</b> (Great difficulty)	<b>Không áp dụng</b> (not applicable)				
<b>10</b> Trong suốt tuần qua, có bao nhiêu ngày quý vị hoặc thành viên gia đình khác đọc truyện cho bé nghe? <i>During the past week, how many days did you or other family members read to your child?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

**Vui lòng đánh dấu “✓” vào câu trả lời của quý vị:**

	Tình trạng gia cư của quý vị hiện nay như thế nào?	<input type="radio"/> Tôi có chỗ ở ổn định [0] <input type="radio"/> Hiện nay tôi có chỗ ở nhưng tôi lo là sẽ bị mất chỗ ở này trong tương lai [1] <input type="radio"/> Tôi không có chỗ ở nhất định (tôi đang ở tạm với người khác, trong khách sạn, trong nhà tạm trú, đang sống ngoài đường, ngoài bãi biển, trong xe hơi, trong nhà bỏ hoang, trạm xe buýt hay xe lửa, ngoài công viên) [2]
	Trong vòng 12 tháng qua, thực phẩm quý vị mua không đủ ăn và quý vị không có tiền mua thêm.	<input type="radio"/> Thường là đúng như vậy [2] <input type="radio"/> Thỉnh thoảng đúng như vậy [1] <input type="radio"/> Không bao giờ như vậy [0]
	Trong vòng 12 tháng qua, quý vị lo là quý vị sẽ hết thực phẩm trước khi quý vị có tiền đi mua thêm.	<input type="radio"/> Thường là đúng như vậy [2] <input type="radio"/> Thỉnh thoảng đúng như vậy [1] <input type="radio"/> Không bao giờ như vậy [0]
	Quý vị có khó khăn trong việc trả tiền mua thuốc không?	<input type="radio"/> Có [1] <input type="radio"/> Không [0]
	Quý vị có khó khăn trong phương tiện di chuyển khi có hẹn y tế không?	<input type="radio"/> Có <input type="radio"/> Không
	Quý vị có khó khăn trong việc trả tiền sưởi hay tiền điện không?	<input type="radio"/> Có <input type="radio"/> Không
	Quý vị có khó khăn trong việc chăm sóc cho trẻ em, người trong gia đình hay bạn không?	<input type="radio"/> Có <input type="radio"/> Không
	Hiện tại quý vị có đang thất nghiệp và đang tìm việc không?	<input type="radio"/> Có <input type="radio"/> Không
	Quý vị có muốn được học hành thêm không?	<input type="radio"/> Có <input type="radio"/> Không

**Vui lòng đánh dấu “✓” vào nguồn hỗ trợ quý vị cần được giúp:**

Nhà ở / Nơi trú ngụ	Thực phẩm	Trả tiền thuốc	Phương tiện di chuyển khi có hẹn y tế	Điện nước	Chăm sóc trẻ em / Chăm sóc trong ngày (Child)	Chăm sóc cho người già hay người khuyết tật (Elderly)	Tìm việc / Huấn luyện	Giáo dục
								
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Tôi không muốn trả lời những câu hỏi này (declines)

© 2017 Boston Medical Center



Bạn có muốn được giúp đỡ pháp lý về các vấn đề nhập cư, hỗ trợ thu nhập, nhà ở, gia đình, giáo dục hoặc việc làm?  
 (legal help)

Có (Yes)  Không



# SWYC: 24 tháng (V1.08)

23 tháng, 0 ngày đến 28 tháng, 31 ngày  
23 months, 0 days to 28 months, 31 days

Tên Trẻ:  
(Child's name)

Ngày Sinh:  
(Date of birth)

Ngày Hôm Nay  
(Today's Date):

## MỐC PHÁT TRIỂN (Developmental Milestones)

Hầu hết trẻ em ở độ tuổi này sẽ có thể làm được một số (nhưng không phải tất cả) các nhiệm vụ phát triển được liệt kê dưới đây. Vui lòng cho chúng tôi biết con quý vị làm từng việc sau nhiều như thế nào. **HÃY NHỚ TRẢ LỜI TẤT CẢ CÁC CÂU HỎI.**

	Chưa (Not yet)	Đôi khi (Sometimes)	Rất Nhiều (Very much)
Gọi tên ít nhất 5 bộ phận cơ thể - như mũi, tay hoặc bụng <i>Names at least 5 body parts – like nose, hand, or tummy</i>	0	1	2
Leo lên một cái thang ở sân chơi <i>Climbs up a ladder at a playground</i>	0	1	2
Sử dụng các từ như là "con" hoặc "của con" <i>Uses words like "me" or "mine"</i>	0	1	2
Nhảy lên khỏi mặt đất bằng hai chân <i>Jumps off the ground with two feet</i>	0	1	2
Kết hợp 2 từ với nhau trở lên - như là "thêm nước" hay "đi ra ngoài" <i>Puts 2 or more words together – like "more water" or "go outside"</i>	0	1	2
Sử dụng các từ để yêu cầu giúp đỡ <i>Uses words to ask for help</i>	0	1	2
Gọi tên ít nhất một màu <i>Names at least one color</i>	0	1	2
Cố gắng để gây sự chú ý của quý vị bằng cách nói "Hãy nhìn con" <i>Tries to get you to watch by saying "Look at me"</i>	0	1	2
Nói tên mình khi được hỏi <i>Says his or her first name when asked</i>	0	1	2
Vẽ đường thẳng <i>Draws lines</i>	0	1	2

## DANH SÁCH KIỂM TRA TRIỆU CHỨNG NHI MẪU GIÁO (PPSC)

Những câu hỏi này liên quan đến hành vi của con quý vị. Hãy suy nghĩ việc quý vị mong đợi gì ở những đứa trẻ khác cùng độ tuổi, và cho chúng tôi biết mỗi câu trả lời áp dụng bao nhiêu cho con của quý vị.

		Hoàn toàn không (Not at all)	Phản Nào (Somewhat)	Rất Nhiều (Very much)
<b>Con của quý vị có...</b> <i>Does your child?</i>	Có vẻ hồi hộp hoặc sợ hãi? <i>Seem nervous or afraid?</i>	0	1	2
	Có vẻ buồn hay không vui? <i>Seem sad or unhappy?</i>	0	1	2
	Bị khó chịu nếu mọi thứ không được thực hiện theo một cách nhất định? <i>Get upset if things are not done in a certain way?</i>	0	1	2

		Hoàn toàn không (Not at all)	Phần Nào (Somewhat)	Rất Nhiều (Very much)
<b>Con của quý vị có...</b>	Gặp khó khăn trong thích nghi với sự thay đổi?	0	1	2
<i>Does your child?</i>	<i>Have a hard time with change?</i>			
	Gặp rắc rối khi chơi với những đứa trẻ khác?	0	1	2
	<i>Have trouble playing with other children?</i>			
	Phá vỡ mọi thứ có mục đích?	0	1	2
	<i>Break things on purpose?</i>			
	Đánh nhau với những đứa trẻ khác?	0	1	2
	<i>Fight with other children?</i>			
	Có vấn đề khi phải chú tâm?	0	1	2
	<i>Have trouble paying attention?</i>			
	Rất khó bình tĩnh?	0	1	2
	<i>Have a hard time calming down?</i>			
	Gặp rắc rối khi thực hiện một hoạt động nào đó?	0	1	2
	<i>Have trouble staying with one activity?</i>			
<b>Con của quý vị...</b>	Hung hăng?	0	1	2
<i>Is your child...</i>	<i>Aggressive?</i>			
	Hiếu động hoặc không thể nào ngồi yên?	0	1	2
	<i>Fidgety or unable to sit still?</i>			
	Cáu giận?	0	1	2
	<i>Angry?</i>			
<b>Có khó để...</b>	Dẫn con quý vị đi chơi nơi công cộng?	0	1	2
<i>Is it hard to...</i>	<i>Take your child out in public?</i>			
	An ủi con quý vị?	0	1	2
	<i>Comfort your child?</i>			
	Biết con quý vị cần gì?	0	1	2
	<i>Know what your child needs?</i>			
	Giữ con quý vị theo thói quen hoặc thời gian biểu?	0	1	2
	<i>Keep your child on a schedule or routine?</i>			
	Làm cho con quý vị nghe lời?	0	1	2
	<i>Get your child to obey you?</i>			

### Quan Sát Của Cha Mẹ Về Các Tương Tác Xã Hội (POSI)

Con của quý vị có mang đồ vật đến để cho quý vị xem không?	Nhiều lần trong ngày <input type="radio"/>	Một vài lần một ngày <input type="radio"/>	Một vài lần một tuần <input type="radio"/>	Ít hơn một lần một tuần <input type="radio"/>	Không bao giờ <input type="radio"/>
<i>Does your child bring things to you to show them to you?</i>	<i>Many times a day</i>	<i>A few times a day</i>	<i>A few times a week</i>	<i>Less than once a week</i>	<i>Never</i>
Con của quý vị có thích chơi với những đứa trẻ khác không?	Luôn luôn <input type="radio"/>	Thông thường <input type="radio"/>	Đôi khi <input type="radio"/>	Hiếm khi <input type="radio"/>	Không bao giờ <input type="radio"/>
<i>Is your child interested in playing with other children?</i>	<i>Always</i>	<i>Usually</i>	<i>Sometimes</i>	<i>Rarely</i>	<i>Never</i>

	Luôn luôn	Thông thường	Đôi khi	Hiếm khi	Không bao giờ
Khi bạn nói một từ hoặc vẫy tay, con của quý vị có cố gắng bắt chước quý vị không? <i>When you say a word or wave your hand, will your child try to copy you?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	<i>Always</i>	<i>Usually</i>	<i>Sometimes</i>	<i>Rarely</i>	<i>Never</i>
Con của quý vị có nhìn quý vị khi quý vị gọi tên của bé không? <i>Does your child look at you when you call his or her name?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Con của quý vị có nhìn nếu quý vị chỉ vào một cái gì đó phía bên kia trong phòng không? <i>Does your child look if you point to something across the room?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

	Nói một từ cho những gì bé muốn	Chỉ gì đó bằng một ngón tay	Với lên để lấy gì đó	Kéo tôi lại hoặc đặt tay tôi lên vật gì đó	Càu nhàu, khóc hoặc la hét
Con của quý vị thường làm gì để cho quý vị biết khi bé muốn một cái gì đó không? (Vui lòng chọn trả lời tất cả những gì được hỏi ) <i>How does your child usually show you something he or she wants? (please check all that apply)</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	<i>Says a word for what he or she wants</i>	<i>Points to it with one finger</i>	<i>Reaches for it</i>	<i>Pulls me over or puts my hand on it</i>	<i>Grunts, cries or screams</i>
	Chơi với búp bê hoặc thú nhồi bông	Đọc sách với quý vị	Leo trèo, chạy nhảy và năng động	Xếp đồ chơi hoặc những thứ khác thành hàng	Xem vật thể quay vòng tròn như quạt hoặc bánh xe
Các hoạt động vui chơi mà con của quý vị yêu thích là gì? (Vui lòng chọn trả lời tất cả những gì được hỏi ) <i>What are your child's favorite play activities? (please check all that apply)</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	<i>Playing with dolls or stuffed animals</i>	<i>Reading books with you</i>	<i>Climbing, running and being active</i>	<i>Lining up toys or other things</i>	<i>Watching things go round and round like fans or wheels</i>

For acknowledgments, validation, and other information concerning the POSI, please see [www.theswyc.org/posi](http://www.theswyc.org/posi)

### QUAN NGẠI CỦA PHỤ HUYNH (Parent's Concerns)

	Không (Not at all)	Phản Nào (Somewhat)	Rất nhiều (Very much)
Quý vị có mối quan ngại nào về việc học hoặc phát triển của con quý vị không? <i>Do you have any concerns about your child's learning or development?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Quý vị có mối quan ngại nào về hành vi của con quý vị không? <i>Do you have any concerns about your child's behavior?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

### CÂU HỎI GIA ĐÌNH (Family Questions)










Vì các thành viên gia đình có thể có ảnh hưởng lớn đến sự phát triển của con quý vị, vui lòng trả lời một số câu hỏi về gia đình của quý vị bên dưới:

	Có (Yes)	Không (No)
1 Có ai sống với con quý vị hút thuốc lá không? <i>Does anyone who lives with your child smoke tobacco?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>












	Có (Yes)	Không (No)						
<b>2</b> Trong năm qua, quý vị đã bao giờ uống rượu hoặc sử dụng thuốc gây nghiện quá giới hạn không? <i>In the last year, have you ever drunk alcohol or used drugs more than you meant to?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>						
<b>3</b> Trong năm qua quý vị có cảm thấy mình muốn hoặc cần phải giảm bớt uống rượu hoặc sử dụng thuốc gây nghiện không? <i>Have you felt you wanted or needed to cut down on your drinking or drug use in the last year?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>						
<b>4</b> Một thành viên trong gia đình uống rượu hoặc sử dụng thuốc gây nghiện có bao giờ ảnh hưởng xấu đến con quý vị không? <i>Has a family member's drinking or drug use ever had a bad effect on your child?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>						
	<b>Chưa bao giờ đúng</b> (Never true)	<b>Đôi khi đúng</b> (Sometimes true)	<b>Thường đúng</b> (Often true)					
<b>5</b> Trong vòng 12 tháng qua, chúng tôi lo lắng liệu mình sẽ hết thức ăn trước khi có tiền để mua thêm không. <i>Within the past 12 months, we worried whether our food would run out before we got money to buy more.</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>					
<b>Trong hai tuần qua, quý vị có thường xuyên bị làm phiền bởi bất kỳ vấn đề sau đây?</b> <i>Over the past two weeks, how often have you been bothered by any of the following problems?</i>								
	<b>Hoàn toàn không</b> (Not at all)	<b>Vài ngày</b> (Several days)	<b>Nhiều hơn nửa thời gian</b> (More than half the days)	<b>Gần như mỗi ngày</b> (Nearly every day)				
<b>6</b> Có ít hứng thú hoặc niềm vui khi làm việc? <i>Having little interest or pleasure in doing things?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>				
<b>7</b> Cảm thấy suy sụp, trầm cảm hay vô vọng? <i>Feeling down, depressed or hopeless?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>				
<b>8</b> Nói chung, quý vị mô tả mối quan hệ của mình như thế nào với vợ chồng/bạn đời của quý vị? <i>In general, how would you describe your relationship with your spouse/partner?</i>	<b>Không căng thẳng</b> (No tension)	<b>Hơi căng thẳng</b> (Some tension)	<b>Rất căng thẳng</b> (A lot of tension)	<b>Không áp dụng</b> (Not applicable)				
<b>9</b> Quý vị và bạn đời của quý vị có làm rõ các lần cãi nhau không? <i>Do you and your partner work out arguments with:</i>	<b>Không khó khăn</b> (No difficulty)	<b>Hơi khó khăn</b> (Some difficulty)	<b>Rất khó khăn</b> (Great difficulty)	<b>Không áp dụng</b> (not applicable)				
<b>10</b> Trong suốt tuần qua, có bao nhiêu ngày quý vị hoặc thành viên gia đình khác đọc truyện cho bé nghe? <i>During the past week, how many days did you or other family members read to your child?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

**Vui lòng đánh dấu “✓” vào câu trả lời của quý vị:**

	Tình trạng gia cư của quý vị hiện nay như thế nào?	<input type="radio"/> Tôi có chỗ ở ổn định [0] <input type="radio"/> Hiện nay tôi có chỗ ở nhưng tôi lo là sẽ bị mất chỗ ở này trong tương lai [1] <input type="radio"/> Tôi không có chỗ ở nhất định (tôi đang ở tạm với người khác, trong khách sạn, trong nhà tạm trú, đang sống ngoài đường, ngoài bãi biển, trong xe hơi, trong nhà bỏ hoang, trạm xe buýt hay xe lửa, ngoài công viên) [2]
	Trong vòng 12 tháng qua, thực phẩm quý vị mua không đủ ăn và quý vị không có tiền mua thêm.	<input type="radio"/> Thường là đúng như vậy [2] <input type="radio"/> Thỉnh thoảng đúng như vậy [1] <input type="radio"/> Không bao giờ như vậy [0]
	Trong vòng 12 tháng qua, quý vị lo là quý vị sẽ hết thực phẩm trước khi quý vị có tiền đi mua thêm.	<input type="radio"/> Thường là đúng như vậy [2] <input type="radio"/> Thỉnh thoảng đúng như vậy [1] <input type="radio"/> Không bao giờ như vậy [0]
	Quý vị có khó khăn trong việc trả tiền mua thuốc không?	<input type="radio"/> Có [1] <input type="radio"/> Không [0]
	Quý vị có khó khăn trong phương tiện di chuyển khi có hẹn y tế không?	<input type="radio"/> Có <input type="radio"/> Không
	Quý vị có khó khăn trong việc trả tiền sưởi hay tiền điện không?	<input type="radio"/> Có <input type="radio"/> Không
	Quý vị có khó khăn trong việc chăm sóc cho trẻ em, người trong gia đình hay bạn không?	<input type="radio"/> Có <input type="radio"/> Không
	Hiện tại quý vị có đang thất nghiệp và đang tìm việc không?	<input type="radio"/> Có <input type="radio"/> Không
	Quý vị có muốn được học hành thêm không?	<input type="radio"/> Có <input type="radio"/> Không

**Vui lòng đánh dấu “✓” vào nguồn hỗ trợ quý vị cần được giúp:**

Nhà ở / Nơi trú ngụ	Thực phẩm	Trả tiền thuốc	Phương tiện di chuyển khi có hẹn y tế	Điện nước	Chăm sóc trẻ em / Chăm sóc trong ngày (Child)	Chăm sóc cho người già hay người khuyết tật (Elderly)	Tìm việc / Huấn luyện	Giáo dục
 <input type="radio"/>	 <input type="radio"/>	 <input type="radio"/>	 <input type="radio"/>	 <input type="radio"/>	 <input type="radio"/>	 <input type="radio"/>	 <input type="radio"/>	 <input type="radio"/>

Tôi không muốn trả lời những câu hỏi này (declines)

© 2017 Boston Medical Center



Bạn có muốn được giúp đỡ pháp lý về các vấn đề nhập cư, hỗ trợ thu nhập, nhà ở, gia đình, giáo dục hoặc việc làm?  
 (legal help)

Có (Yes)  Không



# SWYC: 30 tháng (V1.08)

29 tháng, 0 ngày đến 34 tháng, 31 ngày  
29 months, 0 days to 34 months, 31 days

Tên Trẻ:  
(Child's name)

Ngày Sinh:  
(Date of birth)

Ngày Hôm Nay  
(Today's Date):

## MỐC PHÁT TRIỂN (Developmental Milestones)

Hầu hết trẻ em ở độ tuổi này sẽ có thể làm được một số (nhưng không phải tất cả) các nhiệm vụ phát triển được liệt kê dưới đây. Vui lòng cho chúng tôi biết con quý vị làm từng việc sau nhiều như thế nào. **HÃY NHỚ TRẢ LỜI TẤT CẢ CÁC CÂU HỎI.**

	Chưa (Not yet)	Đôi khi (Sometimes)	Rất Nhiều (Very much)
Gọi tên ít nhất một màu <i>Names at least one color</i>	0	1	2
Cố gắng để gây sự chú ý của quý vị bằng cách nói "Hãy nhìn con" <i>Tries to get you to watch by saying "Look at me"</i>	0	1	2
Nói tên mình khi được hỏi <i>Says his or her first name when asked</i>	0	1	2
Vẽ đường thẳng <i>Draws lines</i>	0	1	2
Nói chuyện để người khác có thể hiểu bé hầu hết mọi lúc <i>Talks so other people can understand him or her most of the time</i>	0	1	2
Tự rửa tay và lau khô tay không cần trợ giúp (thậm chí khi quý vị mở nước) <i>Washes and dries hands without help (even if you turn on the water)</i>	0	1	2
Hỏi các câu hỏi bắt đầu bằng "tại sao" hoặc "như thế nào" - như "Tại sao không có bánh quy?" <i>Asks questions beginning with "why" or "how" – like "Why no cookie?"</i>	0	1	2
Giải thích lý do cho mọi việc, như cần mặc áo ấm khi trời lạnh <i>Explains the reasons for things, like needing a sweater when it's cold</i>	0	1	2
So sánh mọi thứ - sử dụng từ giống như "to hơn" hoặc "ngắn hơn" <i>Compares things – using words like "bigger" or "shorter"</i>	0	1	2
Trả lời các câu hỏi như "Con làm gì khi con thấy lạnh?" hoặc "...khi con buồn ngủ?" <i>Answers questions like "What do you do when you are cold?" or "...when you are sleepy?"</i>	0	1	2

## DANH SÁCH KIỂM TRA TRIỆU CHỨNG NHI MẪU GIÁO (PPSC)

Những câu hỏi này liên quan đến hành vi của con quý vị. Hãy suy nghĩ việc quý vị mong đợi gì ở những đứa trẻ khác cùng độ tuổi, và cho chúng tôi biết mỗi câu trả lời áp dụng bao nhiêu cho con của quý vị.

		Không (Not at all)	Phản Nào (Somewhat)	Rất Nhiều (Very much)
<b>Con của quý vị có...</b> <i>Does your child?</i>	Có vẻ hồi hộp hoặc sợ hãi? <i>Seem nervous or afraid?</i>	0	1	2
	Có vẻ buồn hay không vui? <i>Seem sad or unhappy?</i>	0	1	2
	Bị khó chịu nếu mọi thứ không được thực hiện theo một cách nhất định? <i>Get upset if things are not done in a certain way?</i>	0	1	2

		Không (Not at all)	Phần Nào (Somewhat)	Rất Nhiều (Very much)
<b>Con của quý vị có...</b>	Gặp khó khăn trong thích nghi với sự thay đổi? <i>Does your child? Have a hard time with change?</i>	0	1	2
	Gặp rắc rối khi chơi với những đứa trẻ khác? <i>Have trouble playing with other children?</i>	0	1	2
	Phá vỡ mọi thứ có mục đích? <i>Break things on purpose?</i>	0	1	2
	Đánh nhau với những đứa trẻ khác? <i>Fight with other children?</i>	0	1	2
	Có vấn đề khi phải chú tâm? <i>Have trouble paying attention?</i>	0	1	2
	Rất khó bình tĩnh? <i>Have a hard time calming down?</i>	0	1	2
	Gặp rắc rối khi thực hiện một hoạt động nào đó? <i>Have trouble staying with one activity?</i>	0	1	2
<b>Con của quý vị...</b>	Hung hăng? <i>Is your child... Aggressive?</i>	0	1	2
	Hiếu động hoặc không thể nào ngồi yên? <i>Fidgety or unable to sit still?</i>	0	1	2
	Cáu giận? <i>Angry?</i>	0	1	2
<b>Có khó để...</b>	Dẫn con quý vị đi chơi nơi công cộng? <i>Is it hard to... Take your child out in public?</i>	0	1	2
	An ủi con quý vị? <i>Comfort your child?</i>	0	1	2
	Biết con quý vị cần gì? <i>Know what your child needs?</i>	0	1	2
	Giữ con quý vị theo thói quen hoặc thời gian biểu? <i>Keep your child on a schedule or routine?</i>	0	1	2
	Làm cho con quý vị nghe lời? <i>Get your child to obey you?</i>	0	1	2

### Quan Sát Của Cha Mẹ Về Các Tương Tác Xã Hội (POSI)

Con của quý vị có mang đồ vật đến để cho quý vị xem không?	Nhiều lần trong ngày <input type="radio"/>	Một vài lần một ngày <input type="radio"/>	Một vài lần một tuần <input type="radio"/>	Ít hơn một lần một tuần <input type="radio"/>	Không bao giờ <input type="radio"/>
<i>Does your child bring things to you to show them to you?</i>	<i>Many times a day</i>	<i>A few times a day</i>	<i>A few times a week</i>	<i>Less than once a week</i>	<i>Never</i>
Con của quý vị có thích chơi với những đứa trẻ khác không?	Luôn luôn <input type="radio"/>	Thông thường <input type="radio"/>	Đôi khi <input type="radio"/>	Hiếm khi <input type="radio"/>	Không bao giờ <input type="radio"/>
<i>Is your child interested in playing with other children?</i>	<i>Always</i>	<i>Usually</i>	<i>Sometimes</i>	<i>Rarely</i>	<i>Never</i>

	Luôn luôn	Thông thường	Đôi khi	Hiếm khi	Không bao giờ
Khi bạn nói một từ hoặc vẫy tay, con của quý vị có cố gắng bắt chước quý vị không? <i>When you say a word or wave your hand, will your child try to copy you?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	Always	Usually	Sometimes	Rarely	Never
Con của quý vị có nhìn quý vị khi quý vị gọi tên của bé không? <i>Does your child look at you when you call his or her name?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Con của quý vị có nhìn nếu quý vị chỉ vào một cái gì đó phía bên kia trong phòng không? <i>Does your child look if you point to something across the room?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

	Nói một từ cho những gì bé muốn	Chỉ gì đó bằng một ngón tay	Với lên để lấy gì đó	Kéo tôi lại hoặc đặt tay tôi lên vật gì đó	Càu nhàu, khóc hoặc la hét
Con của quý vị thường làm gì để cho quý vị biết khi bé muốn một cái gì đó không? (Vui lòng chọn trả lời tất cả những gì được hỏi ) <i>How does your child usually show you something he or she wants? (please check all that apply)</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	Says a word for what he or she wants	Points to it with one finger	Reaches for it	Pulls me over or puts my hand on it	Grunts, cries or screams
Các hoạt động vui chơi mà con của quý vị yêu thích là gì? (Vui lòng chọn trả lời tất cả những gì được hỏi ) <i>What are your child's favorite play activities? (please check all that apply)</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	Chơi với búp bê hoặc thú nhồi bông Playing with dolls or stuffed animals	Đọc sách với quý vị Reading books with you	Leo trèo, chạy nhảy và năng động Climbing, running and being active	Xếp đồ chơi hoặc những thứ khác thành hàng Lining up toys or other things	Xem vật thể quay vòng tròn như quạt hoặc bánh xe Watching things go round and round like fans or wheels

For acknowledgments, validation, and other information concerning the POSI, please see [www.theswyc.org/posi](http://www.theswyc.org/posi)

### QUAN NGẠI CỦA PHỤ HUYNH (Parent's Concerns)

	Không (Not at all)	Phản Nào (Somewhat)	Rất nhiều (Very much)
Quý vị có mối quan ngại nào về việc học hoặc phát triển của con quý vị không? <i>Do you have any concerns about your child's learning or development?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Quý vị có mối quan ngại nào về hành vi của con quý vị không? <i>Do you have any concerns about your child's behavior?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

### CÂU HỎI GIA ĐÌNH (Family Questions)

Vì các thành viên gia đình có thể có ảnh hưởng lớn đến sự phát triển của con quý vị, vui lòng trả lời một số câu hỏi về gia đình của quý vị bên dưới:

	Có (Yes)	Không (No)
1 Có ai sống với con quý vị hút thuốc lá không? <i>Does anyone who lives with your child smoke tobacco?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

	Có (Yes)	Không (No)						
<b>2</b> Trong năm qua, quý vị đã bao giờ uống rượu hoặc sử dụng thuốc gây nghiện quá giới hạn không? <i>In the last year, have you ever drunk alcohol or used drugs more than you meant to?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>						
<b>3</b> Trong năm qua quý vị có cảm thấy mình muốn hoặc cần phải giảm bớt uống rượu hoặc sử dụng thuốc gây nghiện không? <i>Have you felt you wanted or needed to cut down on your drinking or drug use in the last year?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>						
<b>4</b> Một thành viên trong gia đình uống rượu hoặc sử dụng thuốc gây nghiện của có bao giờ ảnh hưởng xấu đến con quý vị không? <i>Has a family member's drinking or drug use ever had a bad effect on your child?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>						
	<b>Không bao giờ đúng</b> (Never true)	<b>Đôi khi đúng</b> (Sometimes true)	<b>Thường đúng</b> (Often true)					
<b>5</b> Trong vòng 12 tháng qua, chúng tôi lo lắng liệu mình sẽ hết thức ăn trước khi có tiền để mua thêm không. <i>Within the past 12 months, we worried whether our food would run out before we got money to buy more.</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>					
<b>Trong hai tuần qua, quý vị có thường xuyên bị làm phiền bởi bất kỳ vấn đề sau đây?</b> <i>Over the past two weeks, how often have you been bothered by any of the following problems?</i>								
	<b>Hoàn toàn không</b> (Not at all)	<b>Vài ngày</b> (Several days)	<b>Nhiều hơn nửa thời gian</b> (More than half the days)	<b>Gần như mỗi ngày</b> (Nearly every day)				
<b>6</b> Có ít hứng thú hoặc niềm vui khi làm việc? <i>Having little interest or pleasure in doing things?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>				
<b>7</b> Cảm thấy suy sụp, trầm cảm hay vô vọng? <i>Feeling down, depressed or hopeless?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>				
<b>8</b> Nói chung, quý vị mô tả mối quan hệ của mình như thế nào với vợ chồng/bạn đời của quý vị? <i>In general, how would you describe your relationship with your spouse/partner?</i>	<b>Không căng thẳng</b> (No tension)	<b>Hơi căng thẳng</b> (Some tension)	<b>Rất căng thẳng</b> (A lot of tension)	<b>N/A bỏ qua</b> (Not applicable)				
<b>9</b> Quý vị và bạn đời của quý vị có làm rõ các lần cãi nhau không? <i>Do you and your partner work out arguments with:</i>	<b>Không khó khăn</b> (No difficulty)	<b>Hơi khó khăn</b> (Some difficulty)	<b>Rất khó khăn</b> (Great difficulty)	<b>N/A bỏ qua</b> (not applicable)				
<b>10</b> Trong suốt tuần qua, có bao nhiêu ngày quý vị hoặc thành viên gia đình khác đọc truyện cho bé nghe? <i>During the past week, how many days did you or other family members read to your child?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>



# SWYC: 36 tháng (V1.08)

35 tháng, 0 ngày đến 46 tháng, 31 ngày  
35 months, 0 days to 46 months, 31 days

Tên Trẻ:  
(Child's name)

Ngày Sinh:  
(Date of birth)

Ngày Hôm Nay  
(Today's Date):

## MỐC PHÁT TRIỂN (Developmental Milestones)

Hầu hết trẻ em ở độ tuổi này sẽ có thể làm được một số (nhưng không phải tất cả) các nhiệm vụ phát triển được liệt kê dưới đây. Vui lòng cho chúng tôi biết con quý vị làm từng việc sau nhiều như thế nào. **HÃY NHỚ TRẢ LỜI TẤT CẢ CÁC CÂU HỎI.**

	Chưa (Not yet)	Đôi khi (Sometimes)	Rất Nhiều (Very much)
Nói chuyện để người khác có thể hiểu bé hầu hết mọi lúc <i>Talks so other people can understand him or her most of the time</i>	0	1	2
Tự rửa tay và lau khô tay không cần trợ giúp (thậm chí khi quý vị mở nước) <i>Washes and dries hands without help (even if you turn on the water)</i>	0	1	2
Hỏi các câu hỏi bắt đầu bằng "tại sao" hoặc "như thế nào" - như "Tại sao không có bánh quy?" <i>Asks questions beginning with "why" or "how" – like "Why no cookie?"</i>	0	1	2
Giải thích lý do cho mọi việc, như cần mặc áo ấm khi trời lạnh <i>Explains the reasons for things, like needing a sweater when it's cold</i>	0	1	2
So sánh mọi thứ - sử dụng từ giống như "to hơn" hoặc "ngắn hơn" <i>Compares things – using words like "bigger" or "shorter"</i>	0	1	2
Trả lời các câu hỏi như "Con làm gì khi con thấy lạnh?" hoặc "...khi con buồn ngủ?" <i>Answers questions like "What do you do when you are cold?" or "...when you are sleepy?"</i>	0	1	2
Kể cho quý vị nghe câu chuyện từ một quyển sách hoặc TV <i>Tells you a story from a book or TV</i>	0	1	2
Vẽ những hình dạng đơn giản - giống như vòng tròn hoặc hình vuông <i>Draws simple shapes – like a circle or a square</i>	0	1	2
Nói những từ như "đôi bàn chân" khi nói đến nhiều bàn chân và "những người" khi nói đến nhiều người <i>Says words like "feet" for more than one foot and "men" for more than one man</i>	0	1	2
Sử dụng những từ như "ngày hôm qua" và "ngày mai" một cách chính xác <i>Uses words like "yesterday" and "tomorrow" correctly</i>	0	1	2

## DANH SÁCH KIỂM TRA TRIỆU CHỨNG NHI MẪU GIÁO (PPSC)

Những câu hỏi này liên quan đến hành vi của con quý vị. Hãy suy nghĩ việc quý vị mong đợi gì ở những đứa trẻ khác cùng độ tuổi, và cho chúng tôi biết mỗi câu trả lời áp dụng bao nhiêu cho con của quý vị.

		Hoàn toàn không (Not at all)	Phản Nào (Somewhat)	Rất Nhiều (Very much)
<b>Con của quý vị có...</b>	Có vẻ hồi hộp hoặc sợ hãi? <i>Seem nervous or afraid?</i>	0	1	2
<i>Does your child?</i>				
	Có vẻ buồn hay không vui? <i>Seem sad or unhappy?</i>	0	1	2

		Hoàn toàn không (Not at all)	Phần Nào (Somewhat)	Rất Nhiều (Very much)
<b>Con của quý vị có...</b>	Bị khó chịu nếu mọi thứ không được thực hiện theo một cách nhất định? <i>Does your child? Get upset if things are not done in a certain way?</i>	0	1	2
	Gặp khó khăn trong thích nghi với sự thay đổi? <i>Have a hard time with change?</i>	0	1	2
	Gặp rắc rối khi chơi với những đứa trẻ khác? <i>Have trouble playing with other children?</i>	0	1	2
	Phá vỡ mọi thứ có mục đích? <i>Break things on purpose?</i>	0	1	2
	Đánh nhau với những đứa trẻ khác? <i>Fight with other children?</i>	0	1	2
	Có vấn đề khi phải chú tâm? <i>Have trouble paying attention?</i>	0	1	2
	Rất khó bình tĩnh? <i>Have a hard time calming down?</i>	0	1	2
	Gặp rắc rối khi thực hiện một hoạt động nào đó? <i>Have trouble staying with one activity?</i>	0	1	2
<b>Con của quý vị...</b>	Hung hăng? <i>Is your child... Aggressive?</i>	0	1	2
	Hiếu động hoặc không thể nào ngồi yên? <i>Fidgety or unable to sit still?</i>	0	1	2
	Cáu giận? <i>Angry?</i>	0	1	2
<b>Có khó để...</b>	Dẫn con quý vị đi chơi nơi công cộng? <i>Is it hard to... Take your child out in public?</i>	0	1	2
	An ủi con quý vị? <i>Comfort your child?</i>	0	1	2
	Biết con quý vị cần gì? <i>Know what your child needs?</i>	0	1	2
	Giữ con quý vị theo thói quen hoặc thời gian biểu? <i>Keep your child on a schedule or routine?</i>	0	1	2
	Làm cho con quý vị nghe lời? <i>Get your child to obey you?</i>	0	1	2

### QUAN NGẠI CỦA PHỤ HUYNH (Parent's Concerns)

	Hoàn toàn không (Not at all)	Phần Nào (Somewhat)	Rất nhiều (Very much)
Quý vị có mối quan ngại nào về việc học hoặc phát triển của con quý vị không? <i>Do you have any concerns about your child's learning or development?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Quý vị có mối quan ngại nào về hành vi của con quý vị không? <i>Do you have any concerns about your child's behavior?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>



## CÂU HỎI GIA ĐÌNH (Family Questions)

Vì các thành viên gia đình có thể có ảnh hưởng lớn đến sự phát triển của con quý vị, vui lòng trả lời một số câu hỏi về gia đình của quý vị bên dưới:

	Có (Yes)	Không (No)
<b>1</b> Có ai sống với con quý vị hút thuốc lá không? <i>Does anyone who lives with your child smoke tobacco?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>2</b> Trong năm qua, quý vị đã bao giờ uống rượu hoặc sử dụng thuốc gây nghiện quá giới hạn không? <i>In the last year, have you ever drunk alcohol or used drugs more than you meant to?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>3</b> Trong năm qua, quý vị có cảm thấy mình muốn hoặc cần phải giảm bớt uống rượu hoặc sử dụng thuốc gây nghiện không? <i>Have you felt you wanted or needed to cut down on your drinking or drug use in the last year?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>4</b> Một thành viên trong gia đình uống rượu hoặc sử dụng thuốc gây nghiện có bao giờ ảnh hưởng xấu đến con quý vị không? <i>Has a family member's drinking or drug use ever had a bad effect on your child?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

	Chưa bao giờ đúng (Never true)	Đôi khi đúng (Sometimes true)	Thường đúng (Often true)
<b>5</b> Trong vòng 12 tháng qua, chúng tôi lo lắng liệu mình sẽ hết thức ăn trước khi có tiền để mua thêm không. <i>Within the past 12 months, we worried whether our food would run out before we got money to buy more.</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

### Trong hai tuần qua, quý vị có thường xuyên bị làm phiền bởi bất kỳ vấn đề sau đây?

Over the past two weeks, how often have you been bothered by any of the following problems?










	Hoàn toàn không (Not at all)	Vài ngày (Several days)	Nhiều hơn nửa thời gian (More than half the days)	Gần như mỗi ngày (Nearly every day)
<b>6</b> Có ít hứng thú hoặc niềm vui khi làm việc? <i>Having little interest or pleasure in doing things?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>7</b> Cảm thấy suy sụp, trầm cảm hay vô vọng? <i>Feeling down, depressed or hopeless?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

	Không căng thẳng (No tension)	Hơi căng thẳng (Some tension)	Rất căng thẳng (A lot of tension)	Không áp dụng (Not applicable)
<b>8</b> Nói chung, quý vị mô tả mối quan hệ của mình như thế nào với vợ chồng/bạn đời của quý vị? <i>In general, how would you describe your relationship with your spouse/partner?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>










	Không khó khăn (No difficulty)	Hơi khó khăn (Some difficulty)	Rất khó khăn (Great difficulty)	Không áp dụng (not applicable)
<b>9</b> Quý vị và bạn đời của quý vị có làm rõ các lần cãi nhau không? <i>Do you and your partner work out arguments with:</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

<b>10</b> Trong suốt tuần qua, có bao nhiêu ngày quý vị hoặc thành viên gia đình khác đọc truyện cho bé nghe? <i>During the past week, how many days did you or other family members read to your child?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------

**Vui lòng đánh dấu “✓” vào câu trả lời của quý vị:**

	Tình trạng gia cư của quý vị hiện nay như thế nào?	<input type="radio"/> Tôi có chỗ ở ổn định [0] <input type="radio"/> Hiện nay tôi có chỗ ở nhưng tôi lo là sẽ bị mất chỗ ở này trong tương lai [1] <input type="radio"/> Tôi không có chỗ ở nhất định (tôi đang ở tạm với người khác, trong khách sạn, trong nhà tạm trú, đang sống ngoài đường, ngoài bãi biển, trong xe hơi, trong nhà bỏ hoang, trạm xe buýt hay xe lửa, ngoài công viên) [2]
	Trong vòng 12 tháng qua, thực phẩm quý vị mua không đủ ăn và quý vị không có tiền mua thêm.	<input type="radio"/> Thường là đúng như vậy [2] <input type="radio"/> Thỉnh thoảng đúng như vậy [1] <input type="radio"/> Không bao giờ như vậy [0]
	Trong vòng 12 tháng qua, quý vị lo là quý vị sẽ hết thực phẩm trước khi quý vị có tiền đi mua thêm.	<input type="radio"/> Thường là đúng như vậy [2] <input type="radio"/> Thỉnh thoảng đúng như vậy [1] <input type="radio"/> Không bao giờ như vậy [0]
	Quý vị có khó khăn trong việc trả tiền mua thuốc không?	<input type="radio"/> Có [1] <input type="radio"/> Không [0]
	Quý vị có khó khăn trong phương tiện di chuyển khi có hẹn y tế không?	<input type="radio"/> Có <input type="radio"/> Không
	Quý vị có khó khăn trong việc trả tiền sưởi hay tiền điện không?	<input type="radio"/> Có <input type="radio"/> Không
	Quý vị có khó khăn trong việc chăm sóc cho trẻ em, người trong gia đình hay bạn không?	<input type="radio"/> Có <input type="radio"/> Không
	Hiện tại quý vị có đang thất nghiệp và đang tìm việc không?	<input type="radio"/> Có <input type="radio"/> Không
	Quý vị có muốn được học hành thêm không?	<input type="radio"/> Có <input type="radio"/> Không

**Vui lòng đánh dấu “✓” vào nguồn hỗ trợ quý vị cần được giúp:**

Nhà ở / Nơi trú ngụ	Thực phẩm	Trả tiền thuốc	Phương tiện di chuyển khi có hẹn y tế	Điện nước	Chăm sóc trẻ em / Chăm sóc trong ngày (Child)	Chăm sóc cho người già hay người khuyết tật (Elderly)	Tìm việc / Huấn luyện	Giáo dục
								
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Tôi không muốn trả lời những câu hỏi này (declines)

© 2017 Boston Medical Center



Bạn có muốn được giúp đỡ pháp lý về các vấn đề nhập cư, hỗ trợ thu nhập, nhà ở, gia đình, giáo dục hoặc việc làm?  
 (legal help)

Có (Yes)  Không



# SWYC: 48 tháng (V1.08)

47 tháng, 0 ngày đến 58 tháng, 31 ngày  
47 months, 0 days to 58 months, 31 days

Tên Trẻ:  
(Child's name)

Ngày Sinh:  
(Date of birth)

Ngày Hôm Nay  
(Today's Date):

## MỐC PHÁT TRIỂN (Developmental Milestones)

Hầu hết trẻ em ở độ tuổi này sẽ có thể làm được một số (nhưng không phải tất cả) các nhiệm vụ phát triển được liệt kê dưới đây. Vui lòng cho chúng tôi biết con quý vị làm từng việc sau nhiều như thế nào. HÃY NHỚ TRẢ LỜI TẤT CẢ CÁC CÂU HỎI.

	Chưa (Not yet)	Đôi khi (Sometimes)	Rất Nhiều (Very much)
So sánh mọi thứ - sử dụng từ giống như "to hơn" hoặc "ngắn hơn" <i>Compares things – using words like "bigger" or "shorter"</i>	0	1	2
Trả lời các câu hỏi như "Con làm gì khi con thấy lạnh?" hoặc "...khi con buồn ngủ?" <i>Answers questions like "What do you do when you are cold?" or "...when you are sleepy?"</i>	0	1	2
Kể cho quý vị nghe câu chuyện từ một quyển sách hoặc TV <i>Tells you a story from a book or TV</i>	0	1	2
Vẽ những hình dạng đơn giản - giống như vòng tròn hoặc hình vuông <i>Draws simple shapes – like a circle or a square</i>	0	1	2
Nói những từ như "đôi bàn chân" khi nói đến nhiều bàn chân và "những người" khi nói đến nhiều người <i>Says words like "feet" for more than one foot and "men" for more than one man</i>	0	1	2
Sử dụng những từ như "ngày hôm qua" và "ngày mai" một cách chính xác <i>Uses words like "yesterday" and "tomorrow" correctly</i>	0	1	2
Khô thoáng suốt đêm <i>Stays dry all night</i>	0	1	2
Tuân thủ nguyên tắc cơ bản khi chơi cờ bàn hoặc chơi bài <i>Follows simple rules when playing a board game or card game</i>	0	1	2
Ghi tên của bé <i>Prints his or her name</i>	0	1	2
Vẽ hình mà quý vị nhận ra được <i>Draws pictures you recognize</i>	0	1	2

## DANH SÁCH KIỂM TRA TRIỆU CHỨNG NHI MẪU GIÁO (PPSC)

Những câu hỏi này liên quan đến hành vi của con quý vị. Hãy suy nghĩ việc quý vị mong đợi gì ở những đứa trẻ khác cùng độ tuổi, và cho chúng tôi biết mỗi câu trả lời áp dụng bao nhiêu cho con của quý vị.

		Hoàn toàn không (Not at all)	Phản Nào (Somewhat)	Rất Nhiều (Very much)
<b>Con của quý vị có...</b> <i>Does your child?</i>	Có vẻ hồi hộp hoặc sợ hãi? <i>Seem nervous or afraid?</i>	0	1	2
	Có vẻ buồn hay không vui? <i>Seem sad or unhappy?</i>	0	1	2

		Hoàn toàn không (Not at all)	Phần Nào (Somewhat)	Rất Nhiều (Very much)
<b>Con của quý vị có...</b>	Bị khó chịu nếu mọi thứ không được thực hiện theo một cách nhất định? <i>Does your child? Get upset if things are not done in a certain way?</i>	0	1	2
	Gặp khó khăn trong thích nghi với sự thay đổi? <i>Have a hard time with change?</i>	0	1	2
	Gặp rắc rối khi chơi với những đứa trẻ khác? <i>Have trouble playing with other children?</i>	0	1	2
	Phá vỡ mọi thứ có mục đích? <i>Break things on purpose?</i>	0	1	2
	Đánh nhau với những đứa trẻ khác? <i>Fight with other children?</i>	0	1	2
	Có vấn đề khi phải chú tâm? <i>Have trouble paying attention?</i>	0	1	2
	Rất khó bình tĩnh? <i>Have a hard time calming down?</i>	0	1	2
	Gặp rắc rối khi thực hiện một hoạt động nào đó? <i>Have trouble staying with one activity?</i>	0	1	2
<b>Con của quý vị...</b>	Hung hăng? <i>Is your child... Aggressive?</i>	0	1	2
	Hiếu động hoặc không thể nào ngồi yên? <i>Fidgety or unable to sit still?</i>	0	1	2
	Cáu giận? <i>Angry?</i>	0	1	2
<b>Có khó để...</b>	Dẫn con quý vị đi chơi nơi công cộng? <i>Is it hard to... Take your child out in public?</i>	0	1	2
	An ủi con quý vị? <i>Comfort your child?</i>	0	1	2
	Biết con quý vị cần gì? <i>Know what your child needs?</i>	0	1	2
	Giữ con quý vị theo thói quen hoặc thời gian biểu? <i>Keep your child on a schedule or routine?</i>	0	1	2
	Làm cho con quý vị nghe lời? <i>Get your child to obey you?</i>	0	1	2
<b>QUAN NGẠI CỦA PHỤ HUYNH (Parent's Concerns)</b>				
		Hoàn toàn không (Not at all)	Phần Nào (Somewhat)	Rất nhiều (Very much)
Quý vị có mối quan ngại nào về việc học hoặc phát triển của con quý vị không? <i>Do you have any concerns about your child's learning or development?</i>		<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Quý vị có mối quan ngại nào về hành vi của con quý vị không? <i>Do you have any concerns about your child's behavior?</i>		<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

## CÂU HỎI GIA ĐÌNH (Family Questions)

Vì các thành viên gia đình có thể có ảnh hưởng lớn đến sự phát triển của con quý vị, vui lòng trả lời một số câu hỏi về gia đình của quý vị bên dưới:

	Có (Yes)	Không (No)
<b>1</b> Có ai sống với con quý vị hút thuốc lá không? <i>Does anyone who lives with your child smoke tobacco?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>2</b> Trong năm qua, quý vị đã bao giờ uống rượu hoặc sử dụng thuốc gây nghiện quá giới hạn không? <i>In the last year, have you ever drunk alcohol or used drugs more than you meant to?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>3</b> Trong năm qua quý vị có cảm thấy mình muốn hoặc cần phải giảm bớt uống rượu hoặc sử dụng thuốc gây nghiện không? <i>Have you felt you wanted or needed to cut down on your drinking or drug use in the last year?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>4</b> Một thành viên trong gia đình uống rượu hoặc sử dụng thuốc gây nghiện có bao giờ ảnh hưởng xấu đến con quý vị không? <i>Has a family member's drinking or drug use ever had a bad effect on your child?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

	Chưa bao giờ đúng (Never true)	Đôi khi đúng (Sometimes true)	Thường đúng (Often true)
<b>5</b> Trong vòng 12 tháng qua, chúng tôi lo lắng liệu mình sẽ hết thức ăn trước khi có tiền để mua thêm không? <i>Within the past 12 months, we worried whether our food would run out before we got money to buy more.</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

### Trong hai tuần qua, quý vị có thường xuyên bị làm phiền bởi bất kỳ vấn đề sau đây?

Over the past two weeks, how often have you been bothered by any of the following problems?

	Hoàn toàn không (Not at all)	Vài ngày (Several days)	Nhiều hơn nửa thời gian (More than half the days)	Gần như mỗi ngày (Nearly every day)
<b>6</b> Có ít hứng thú hoặc niềm vui khi làm việc? <i>Having little interest or pleasure in doing things?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>7</b> Cảm thấy suy sụp, trầm cảm hay vô vọng? <i>Feeling down, depressed or hopeless?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>










	Không căng thẳng (No tension)	Hơi căng thẳng (Some tension)	Rất căng thẳng (A lot of tension)	Không áp dụng (Not applicable)
<b>8</b> Nói chung, quý vị mô tả mối quan hệ của mình như thế nào với vợ chồng/bạn đời của quý vị? <i>In general, how would you describe your relationship with your spouse/partner?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

	Không khó khăn (No difficulty)	Hơi khó khăn (Some difficulty)	Rất khó khăn (Great difficulty)	Không áp dụng (Not applicable)
<b>9</b> Quý vị và bạn đời của quý vị có làm rõ các lần cãi nhau không? <i>Do you and your partner work out arguments with:</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>










<b>10</b> Trong suốt tuần qua, có bao nhiêu ngày quý vị hoặc thành viên gia đình khác đọc truyện cho bé nghe?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------

During the past week, how many days did you or other family members read to your child?

**Vui lòng đánh dấu “✓” vào câu trả lời của quý vị:**

	Tình trạng gia cư của quý vị hiện nay như thế nào?	<input type="radio"/> Tôi có chỗ ở ổn định [0] <input type="radio"/> Hiện nay tôi có chỗ ở nhưng tôi lo là sẽ bị mất chỗ ở này trong tương lai [1] <input type="radio"/> Tôi không có chỗ ở nhất định (tôi đang ở tạm với người khác, trong khách sạn, trong nhà tạm trú, đang sống ngoài đường, ngoài bãi biển, trong xe hơi, trong nhà bỏ hoang, trạm xe buýt hay xe lửa, ngoài công viên) [2]
	Trong vòng 12 tháng qua, thực phẩm quý vị mua không đủ ăn và quý vị không có tiền mua thêm.	<input type="radio"/> Thường là đúng như vậy [2] <input type="radio"/> Thỉnh thoảng đúng như vậy [1] <input type="radio"/> Không bao giờ như vậy [0]
	Trong vòng 12 tháng qua, quý vị lo là quý vị sẽ hết thực phẩm trước khi quý vị có tiền đi mua thêm.	<input type="radio"/> Thường là đúng như vậy [2] <input type="radio"/> Thỉnh thoảng đúng như vậy [1] <input type="radio"/> Không bao giờ như vậy [0]
	Quý vị có khó khăn trong việc trả tiền mua thuốc không?	<input type="radio"/> Có [1] <input type="radio"/> Không [0]
	Quý vị có khó khăn trong phương tiện di chuyển khi có hẹn y tế không?	<input type="radio"/> Có <input type="radio"/> Không
	Quý vị có khó khăn trong việc trả tiền sưởi hay tiền điện không?	<input type="radio"/> Có <input type="radio"/> Không
	Quý vị có khó khăn trong việc chăm sóc cho trẻ em, người trong gia đình hay bạn không?	<input type="radio"/> Có <input type="radio"/> Không
	Hiện tại quý vị có đang thất nghiệp và đang tìm việc không?	<input type="radio"/> Có <input type="radio"/> Không
	Quý vị có muốn được học hành thêm không?	<input type="radio"/> Có <input type="radio"/> Không

**Vui lòng đánh dấu “✓” vào nguồn hỗ trợ quý vị cần được giúp:**

Nhà ở / Nơi trú ngụ	Thực phẩm	Trả tiền thuốc	Phương tiện di chuyển khi có hẹn y tế	Điện nước	Chăm sóc trẻ em / Chăm sóc trong ngày (Child)	Chăm sóc cho người già hay người khuyết tật (Elderly)	Tìm việc / Huấn luyện	Giáo dục
 <input type="radio"/>	 <input type="radio"/>	 <input type="radio"/>	 <input type="radio"/>	 <input type="radio"/>	 <input type="radio"/>	 <input type="radio"/>	 <input type="radio"/>	 <input type="radio"/>

Tôi không muốn trả lời những câu hỏi này (declines)

© 2017 Boston Medical Center



Bạn có muốn được giúp đỡ pháp lý về các vấn đề nhập cư, hỗ trợ thu nhập, nhà ở, gia đình, giáo dục hoặc việc làm?  
 (legal help)

Có (Yes)  Không



# SWYC: 60 tháng (V1.08)

59 tháng, 0 ngày đến 65 tháng, 31 ngày  
59 months, 0 days to 65 months, 31 days

Tên Trẻ:  
(Child's name)

Ngày Sinh:  
(Date of birth)

Ngày Hôm Nay  
(Today's Date):

## MỐC PHÁT TRIỂN (Developmental Milestones)

Hầu hết trẻ em ở độ tuổi này sẽ có thể làm được một số (nhưng không phải tất cả) các nhiệm vụ phát triển được liệt kê dưới đây. Vui lòng cho chúng tôi biết con quý vị làm từng việc sau nhiều như thế nào. **HÃY NHỚ TRẢ LỜI TẤT CẢ CÁC CÂU HỎI.**

	Chưa (Not yet)	Đôi khi (Sometimes)	Rất Nhiều (Very much)
Kể cho quý vị nghe câu chuyện từ một quyển sách hoặc TV <i>Tells you a story from a book or TV</i>	0	1	2
Vẽ những hình dạng đơn giản - giống như vòng tròn hoặc hình vuông <i>Draws simple shapes – like a circle or a square</i>	0	1	2
Nói những từ như “đôi bàn chân” khi nói đến nhiều bàn chân và “những người” khi nói đến nhiều người <i>Says words like “feet” for more than one foot and “men” for more than one man</i>	0	1	2
Sử dụng những từ như “ngày hôm qua” và “ngày mai” một cách chính xác <i>Uses words like “yesterday” and “tomorrow” correctly</i>	0	1	2
Khô thoáng suốt đêm <i>Stays dry all night</i>	0	1	2
Tuân thủ nguyên tắc cơ bản khi chơi cờ bàn hoặc chơi bài <i>Follows simple rules when playing a board game or card game</i>	0	1	2
Ghi tên của bé <i>Prints his or her name</i>	0	1	2
Vẽ hình mà quý vị nhận ra được <i>Draws pictures you recognize</i>	0	1	2
Tô màu không lem ra ngoài <i>Stays in the lines when coloring</i>	0	1	2
Kể tên các ngày trong tuần theo đúng thứ tự <i>Names the days of the week in the correct order</i>	0	1	2

## DANH SÁCH KIỂM TRA TRIỆU CHỨNG NHI MẪU GIÁO (PPSC)

Những câu hỏi này liên quan đến hành vi của con quý vị. Hãy suy nghĩ việc quý vị mong đợi gì ở những đứa trẻ khác cùng độ tuổi, và cho chúng tôi biết mỗi câu trả lời áp dụng bao nhiêu cho con của quý vị.

		Hoàn toàn không (Not at all)	Phản Nào (Somewhat)	Rất Nhiều (Very much)
<b>Con của quý vị có...</b>				
<i>Does your child?</i>	Có vẻ hồi hộp hoặc sợ hãi? <i>Seem nervous or afraid?</i>	0	1	2
	Có vẻ buồn hay không vui? <i>Seem sad or unhappy?</i>	0	1	2
	Bị khó chịu nếu mọi thứ không được thực hiện theo một cách nhất định? <i>Get upset if things are not done in a certain way?</i>	0	1	2

		Hoàn toàn không (Not at all)	Phần Nào (Somewhat)	Rất Nhiều (Very much)
<b>Con của quý vị có...</b>	Gặp khó khăn trong thích nghi với sự thay đổi?	0	1	2
<i>Does your child?</i>	<i>Have a hard time with change?</i>			
	Gặp rắc rối khi chơi với những đứa trẻ khác?	0	1	2
	<i>Have trouble playing with other children?</i>			
	Phá vỡ mọi thứ có mục đích?	0	1	2
	<i>Break things on purpose?</i>			
	Đánh nhau với những đứa trẻ khác?	0	1	2
	<i>Fight with other children?</i>			
	Có vấn đề khi phải chú tâm?	0	1	2
	<i>Have trouble paying attention?</i>			
	Rất khó bình tĩnh?	0	1	2
	<i>Have a hard time calming down?</i>			
	Gặp rắc rối khi thực hiện một hoạt động nào đó?	0	1	2
	<i>Have trouble staying with one activity?</i>			
<b>Con của quý vị...</b>	Hung hăng?	0	1	2
<i>Is your child...</i>	<i>Aggressive?</i>			
	Hiếu động hoặc không thể nào ngồi yên?	0	1	2
	<i>Fidgety or unable to sit still?</i>			
	Cáu giận?	0	1	2
	<i>Angry?</i>			
<b>Có khó để...</b>	Dẫn con quý vị đi chơi nơi công cộng?	0	1	2
<i>Is it hard to...</i>	<i>Take your child out in public?</i>			
	An ủi con quý vị?	0	1	2
	<i>Comfort your child?</i>			
	Biết con quý vị cần gì?	0	1	2
	<i>Know what your child needs?</i>			
	Giữ con quý vị theo thói quen hoặc thời gian biểu?	0	1	2
	<i>Keep your child on a schedule or routine?</i>			
	Làm cho con quý vị nghe lời?	0	1	2
	<i>Get your child to obey you?</i>			
<b>QUAN NGẠI CỦA PHỤ HUYNH (Parent's Concerns)</b>				
		Hoàn toàn không (Not at all)	Phần Nào (Somewhat)	Rất nhiều (Very much)
Quý vị có mối quan ngại nào về việc học hoặc phát triển của con quý vị không?		<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<i>Do you have any concerns about your child's learning or development?</i>				
Quý vị có mối quan ngại nào về hành vi của con quý vị không?		<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<i>Do you have any concerns about your child's behavior?</i>				



## CÂU HỎI GIA ĐÌNH (Family Questions)

Vì các thành viên gia đình có thể có ảnh hưởng lớn đến sự phát triển của con quý vị, vui lòng trả lời một số câu hỏi về gia đình của quý vị bên dưới:

	Có (Yes)	Không (No)
<b>1</b> Có ai sống với con quý vị hút thuốc lá không? <i>Does anyone who lives with your child smoke tobacco?</i>	<input type="radio"/> C	<input type="radio"/> K
<b>2</b> Trong năm qua, quý vị đã bao giờ uống rượu hoặc sử dụng thuốc gây nghiện quá giới hạn không? <i>In the last year, have you ever drunk alcohol or used drugs more than you meant to?</i>	<input type="radio"/> C	<input type="radio"/> K
<b>3</b> Trong năm qua quý vị có cảm thấy mình muốn hoặc cần phải giảm bớt uống rượu hoặc sử dụng thuốc gây nghiện không? <i>Have you felt you wanted or needed to cut down on your drinking or drug use in the last year?</i>	<input type="radio"/> C	<input type="radio"/> K
<b>4</b> Một thành viên trong gia đình uống rượu hoặc sử dụng thuốc gây nghiện có bao giờ ảnh hưởng xấu đến con quý vị không? <i>Has a family member's drinking or drug use ever had a bad effect on your child?</i>	<input type="radio"/> C	<input type="radio"/> K

	Chưa bao giờ đúng (Never true)	Đôi khi đúng (Sometimes true)	Thường đúng (Often true)
<b>5</b> Trong vòng 12 tháng qua, chúng tôi lo lắng liệu mình sẽ hết thức ăn trước khi có tiền để mua thêm không. <i>Within the past 12 months, we worried whether our food would run out before we got money to buy more.</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

### Trong hai tuần qua, quý vị có thường xuyên bị làm phiền bởi bất kỳ vấn đề sau đây?

Over the past two weeks, how often have you been bothered by any of the following problems?










	Hoàn toàn không (Not at all)	Vài ngày (Several days)	Nhiều hơn nửa thời gian (More than half the days)	Gần như mỗi ngày (Nearly every day)
<b>6</b> Có ít hứng thú hoặc niềm vui khi làm việc? <i>Having little interest or pleasure in doing things?</i>	<input type="radio"/> 0	<input type="radio"/> 1	<input type="radio"/> 2	<input type="radio"/> 3
<b>7</b> Cảm thấy suy sụp, trầm cảm hay vô vọng? <i>Feeling down, depressed or hopeless?</i>	<input type="radio"/> 0	<input type="radio"/> 1	<input type="radio"/> 2	<input type="radio"/> 3

	Không căng thẳng (No tension)	Hơi căng thẳng (Some tension)	Rất căng thẳng (A lot of tension)	Không áp dụng (Not applicable)
<b>8</b> Nói chung, quý vị mô tả mối quan hệ của mình như thế nào với vợ chồng/bạn đời của quý vị? <i>In general, how would you describe your relationship with your spouse/partner?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>










	Không khó khăn (No difficulty)	Hơi khó khăn (Some difficulty)	Rất khó khăn (Great difficulty)	Không áp dụng (not applicable)
<b>9</b> Quý vị và bạn đời của quý vị có làm rõ các lần cãi nhau không? <i>Do you and your partner work out arguments with:</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

<b>10</b> Trong suốt tuần qua, có bao nhiêu ngày quý vị hoặc thành viên gia đình khác đọc truyện cho bé nghe? <i>During the past week, how many days did you or other family members read to your child?</i>	<input type="radio"/> 0	<input type="radio"/> 1	<input type="radio"/> 2	<input type="radio"/> 3	<input type="radio"/> 4	<input type="radio"/> 5	<input type="radio"/> 6	<input type="radio"/> 7
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------	-------------------------	-------------------------	-------------------------	-------------------------	-------------------------	-------------------------	-------------------------

**Vui lòng đánh dấu “✓” vào câu trả lời của quý vị:**

	Tình trạng gia cư của quý vị hiện nay như thế nào?	<input type="radio"/> Tôi có chỗ ở ổn định [0] <input type="radio"/> Hiện nay tôi có chỗ ở nhưng tôi lo là sẽ bị mất chỗ ở này trong tương lai [1] <input type="radio"/> Tôi không có chỗ ở nhất định (tôi đang ở tạm với người khác, trong khách sạn, trong nhà tạm trú, đang sống ngoài đường, ngoài bãi biển, trong xe hơi, trong nhà bỏ hoang, trạm xe buýt hay xe lửa, ngoài công viên) [2]
	Trong vòng 12 tháng qua, thực phẩm quý vị mua không đủ ăn và quý vị không có tiền mua thêm.	<input type="radio"/> Thường là đúng như vậy [2] <input type="radio"/> Thỉnh thoảng đúng như vậy [1] <input type="radio"/> Không bao giờ như vậy [0]
	Trong vòng 12 tháng qua, quý vị lo là quý vị sẽ hết thực phẩm trước khi quý vị có tiền đi mua thêm.	<input type="radio"/> Thường là đúng như vậy [2] <input type="radio"/> Thỉnh thoảng đúng như vậy [1] <input type="radio"/> Không bao giờ như vậy [0]
	Quý vị có khó khăn trong việc trả tiền mua thuốc không?	<input type="radio"/> Có [1] <input type="radio"/> Không [0]
	Quý vị có khó khăn trong phương tiện di chuyển khi có hẹn y tế không?	<input type="radio"/> Có <input type="radio"/> Không
	Quý vị có khó khăn trong việc trả tiền sưởi hay tiền điện không?	<input type="radio"/> Có <input type="radio"/> Không
	Quý vị có khó khăn trong việc chăm sóc cho trẻ em, người trong gia đình hay bạn không?	<input type="radio"/> Có <input type="radio"/> Không
	Hiện tại quý vị có đang thất nghiệp và đang tìm việc không?	<input type="radio"/> Có <input type="radio"/> Không
	Quý vị có muốn được học hành thêm không?	<input type="radio"/> Có <input type="radio"/> Không

**Vui lòng đánh dấu “✓” vào nguồn hỗ trợ quý vị cần được giúp:**

Nhà ở / Nơi trú ngụ	Thực phẩm	Trả tiền thuốc	Phương tiện di chuyển khi có hẹn y tế	Điện nước	Chăm sóc trẻ em / Chăm sóc trong ngày (Child)	Chăm sóc cho người già hay người khuyết tật (Elderly)	Tìm việc / Huấn luyện	Giáo dục
								
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Tôi không muốn trả lời những câu hỏi này (declines)

© 2017 Boston Medical Center



Bạn có muốn được giúp đỡ pháp lý về các vấn đề nhập cư, hỗ trợ thu nhập, nhà ở, gia đình, giáo dục hoặc việc làm?  
 (legal help)

Có (Yes)  Không